



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

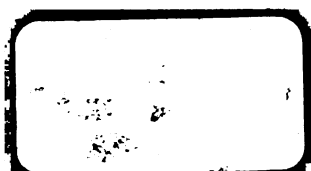
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

3 3433 08187855 9













Preserve this autograph

(Aphraates)

Digitized by Google

\*OIP

Presents to

Profeson Dr. Dozy

in Leiden

by D. Murray  
& W. Wright

THE HOMILIES  
OF  
APHRAATES,  
THE PERSIAN SAGE.

EDITED  
FROM SYRIAC MANUSCRIPTS  
OF THE FIFTH AND SIXTH CENTURIES,  
*In the British Museum,*  
WITH AN ENGLISH TRANSLATION,

BY  
W. WRIGHT, PH.D., LL.D.,  
HONORARY FELLOW OF QUEEN'S COLL., CAMBRIDGE ; CORRESPONDING MEMBER  
OF THE KÖNIGLICHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN,  
OF THE KÖNIGLICHE GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU  
GÖTTINGEN, AND OF THE REALE ISTITUTO LOMBARDO  
DI SCIENZE E LETTERE IN MILANO ;  
ASSISTANT KEEPER OF THE MSS. IN THE BRITISH MUSEUM.

---

VOL. I.  
THE SYRIAC TEXT.

---

WILLIAMS AND NORGATE,  
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON ;  
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1869.



18197-

W. M. WATTS, 80, GRAY'S INN ROAD.

TO  
THE REVEREND  
**R. PAYNE SMITH, D.D.,**  
REGIUS PROFESSOR OF DIVINITY AND CANON OF  
CHRIST CHURCH, OXFORD ;

AND TO  
THE REVEREND  
**G. PHILLIPS, D.D.,**  
PRESIDENT OF QUEEN'S COLLEGE, CAMBRIDGE :

THIS VOLUME IS DEDICATED  
BY  
THEIR SINCERE AND GRATEFUL FRIEND

**W. WRIGHT.**





The same information is given us by Gregory Bar-Hebraeus,<sup>†</sup> in his Ecclesiastical History, book ii., in a slightly different form (see the Bibl. Or. t. ii., p. 398) : § ἡμεῖς  
 ὁμολογούμεν τὴν ἐκείνου τοῦ ἀποστόλου κατὰ τὸν νόμον  
 διακονίαν καὶ τὴν ἐκείνου τοῦ ἀποστόλου κατὰ τὸν νόμον

§ The passage has been edited, from the Bodleian MS. Hunt. 1, by Dr. Overbeck, in his excellent collection "S. Ephræmi Syri aliorumque opera selecta," p. 422, l. 24. The MS. Brit. Mus. Add. 7198, fol. 142 a, has **ܐܬܝܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ**.



That is to say, that about the same time with Athanasius of Alexandria, Eusebius of Emesa, Ephraim Syrus, Julian Sābā, and Abraham Kidūnāyā, “there flourished also the sage Būzītīs, the Persian Sage, who was orthodox, and composed a book of Demonstrations.” It does not require much reflection to perceive that *Būzītīs*, ܒܘܙܝܬܝܫ, is an error (perhaps of some early scribe) for ܒܘܙܝܬܝܫ[ܐ]; and that the ܚܕܝܬܐ ܕܒܘܙܝܬܝܫ is none other than the collection of twenty-two epistles or treatises contained in the present volume, each of which is entitled a ܚܕܝܬܐ.

If to these notices we add the words of the Nestorian lexicographer Bar-Bahlūl : \* ܐܦܪܬܝܬ ܕܡܫܟܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܥܕܢܐ ܕܡܕܢܚܐ —“Aphraates in the book of the Paradise is the Persian Sage, according to tradition”†—we have brought together, I believe, nearly everything that was, or could be, known about this author, previous to the discovery of the Nitrian MSS.

In one of these volumes (Add. 12,154, fol. 245 *a*) Dr. de Lagarde found a letter of George, bishop of the Arabs, † to the priest and recluse Yēshūa', dwelling at a village called

\* A writer of the x<sup>th</sup> cent. See Assemani, *Bibl. Or.*, t. iii., pars 1, p. 257.

† See Dr. de Lagarde's *Gesammelte Abhandlungen*, p. 2, and Dr. Payne Smith's *Thesaurus Syriacus*, fasc. i., art. **ܠܘܝܐܪ**.

† The contemporary and friend of Jacob of Edessa. See the Biblioth. Or., t. i., p. 494. The letter in question is dated A. Gr. 1025, A.D. 714.

Anab, in which this learned man answers, to the best of his ability, some questions put by his friend regarding the person of "the Persian Sage" and sundry passages in his writings.\* To any precise knowledge as to his name, clerical rank, and native country, George lays no claim. He infers from passages which he cites, that "the Persian Sage" was a monk (ܠܝܬܐ) and one of the clergy (ܡܪܝܬܐ ܕܡܢ ܕܡܪܝܬܐ). Whether he was stationed at Nisibis, as some asserted, or elsewhere in those regions, he leaves in doubt; but that he was *not* a *disciple* of Ephraim, as others had maintained, he proves conclusively by an appeal to dates.

The only other Syriac author, in whose works I have as yet found a quotation from Aphraates, is Elias Bar-Shināyā,† metropolitan of Nisibis. In his Chronological Treatise, there is a section (Add. 7197, fol. 3 a) entitled: ܠܡܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܢ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܢ ܕܡܪܝܬܐ, which I shall give in extenso farther on. ‡

§ 2. The identity of the twenty-two epistles or treatises of "Aphraates, the Persian Sage," with those that are comprised in this volume, being distinctly proved by the above references and quotations, our attention is next arrested by the fact that a great many of them are already known to us under another not less illustrious name.

Gennadius of Marseilles, who wrote his work *De Viris*

\* See Dr. de Lagarde's *Analecta Syriaca*, p. 108 foll., and Mr. Cowper's *Syriac Miscellanies*, p. 61 foll. I reproduce the Syriac text, from the MS, at the end of this preface.

† He flourished during the first half of the xi<sup>th</sup> cent. See Assemani, *Bibl. Or.*, t. iii., pars 1, p. 266.

‡ See the Catalogue of the Syriac MSS. in the British Museum, compiled by Rosen and Forshall, p. 86.

*Illustribus* before A.D. 496, expressly states that "Jacob, surnamed the Wise," bishop of Nisibis, composed a treatise in twenty-six books, the titles of which are evidently almost identical with those of these homilies. The passage has already been quoted by Assemani, *Bibl. Or.*, t. i., p. 20,\* but I reproduce it here from Migne's *Patrologiæ Cursus Completus*, t. 58, col. 1060: "Jacobus, cognomento *Sapiens*, Nisibensæ nobilis Persarum modo civitatis episcopus, unus ex numero sub Maximino persecutore confessorum, et eorum qui in Nicæna synodo Arianam perversitatem, homousii oppositione damnarunt. Hunc visum beatus Hieronymus in libro *Chronicon* velut magnarum virtutum hominem nominans in Catalogo cur non posuerit, facile excusabitur, si consideremus quod ipsos tres vel quatuor Syros, quos posuit, et interpretatos in Græcum se legisse testetur. Unde constat eum illo tempore ignorasse Syram linguam vel litteras, et ideo hunc, qui necdum versus est in aliam linguam, nescisse scriptorem. Comprehendit autem omne opus suum in *viginti sex libris*, id est, *de fide; contra omnes hæreses; de charitate generali; de jejuniis; de oratione; de dilectione erga proximum speciali; de resurrectione; de vita post mortem; de humilitate; de patientia; de poenitentia; de satisfactione; de virginitate; de sensu animæ; de circumcissione; de acino benedicto, pro quo in Isaia (LXV. 8) legitur, Non est exterminandus botrus; de Christo, quod Filius Dei sit, et consubstantialis Patri; de castitate; adversus gentes; de constructione tabernaculi; de gentium conversatione; de regno Persarum; de persecutione Christianorum.* Composuit et *Chronicon*

---

\* Assemani at first believed Jacob of Batnæ or Sêrûg, not Jacob of Nisibis, to be the real author, until he was made aware of the existence of the ancient Armenian translation. See the *Bibl. Or.*, t. i., pp. 20 and 557.

minoris quidem Græcorum curiositatis, sed majoris fiducia," etc.

This testimony seemed to be confirmed by the evidence of the very ancient Armenian translation,\* mentioned by Assemani (Bibl. Or., t. i., p. 557), and afterwards edited, with a Latin translation, by N. Antonelli (Rome, 1756), and reprinted in Gallandii Bibliotheca Veterum Patrum, t. v.† Here we have nineteen homilies, all of which are to be found in the present volume, though in a somewhat different order, along with the short introductory epistle, which is, strangely enough, ascribed to Gregory the Illuminator, bishop of Armenia. ‡ This error, so fatal to the literary reputation of Aphraates, has maintained its ground to the present day; nor was it easy to prove it an error, till the publication of the Syriac text, or at least of the letter of George, bishop of the Arabs. Now, however, we know (see p. ୨୬) that of the twenty-two alphabetical homilies the first ten were composed A.D. 337, and the remaining twelve, A.D. 344; whilst the 𐎠𐎼𐎲𐎠𐎹𐎶 𐎠𐎹𐎶𐎠𐎹𐎶 is dated A.D. 345. But Jacob of Nisibis died, according to the best authorities, A.D. 338;§ and consequently his claim to the authorship falls at once to the ground.

---

\* I regret that my ignorance of the Armenian language has prevented me from availing myself of this translation for the criticism of the Syriac text; and trust that, before I publish the English translation, Dr. de Lagarde will fulfil the promise made in his *Gesammelte Abhandlungen*, p. 3, note.

† Also at Venice in 1765, and the Armenian text alone at Constantinople in 1824.

‡ That the name of the writer was Gregory, is very probable, but the epithet of "Illuminator" is no doubt an unwarranted addition of the Armenian translator.

§ See Dr. Bickell, *S. Ephraemi Syri Carmina Nisibena*, introd., p. 20. "Quod ad Nisibin attinet, quatuor ejus episcopi sibi invicem succedentes com-

§ 3. The name of Aphraates seems to have been common in Persia during the early centuries of the Christian era. In the ancient Syriac Martyrology (compiled before A.D. 412), which I published in the *Journal of Sacred Literature* for October 1865 and January 1866, an Aphraates is mentioned amongst "the ancient" Persian martyrs, anterior to the times of Simeon Bar-Šabbā'ē and Shahdōst, the ninth and tenth bishops of Seleucia and Ctesiphon, who underwent martyrdom at the very time when "the Persian Sage" was composing his latter homilies.

Nor can I identify "the Persian Sage" with the Aphraates of Theodoret, who speaks of him as a fugitive from Persia, residing first in Edessa and afterwards in Antioch, where he had a famous interview with the Arian emperor Valens, about A. D. 373—377.\* He is venerated as a saint by the Greek Church (probably on account of the mention made of him by Theodoret), and commemorated

---

memorantur, Jacobus, Babu, Vologeses, Abraham. De tempore mortis S. Jacobi scriptores non inter se conveniunt, cum Chronicon Edessenum et Dionysius Telmachrensis eum a. 338 defunctum esse statuunt, Theodoretus autem, Philostorgius, alique recentiores, eum adhuc a. 350 in obsidione Nisibis superstitis fuisse affirmant. E nostris hymnis certo demonstrari potest, eum a. 338 mortuum esse. Nam non solum commemoratur, secundam obsessionem a. 346 sub Babu accidisse (13, 2. 17) et sub eodem bellum Persicum gestum esse (13, 4—9, 14—15), sed etiam expresse dicitur, sub Jacobo pacem fuisse et nonnisi una cum ipsius fine finitum esse (13, 15). Ergo Jacobus post a. 338 vixisse non potest. . . . . Hæc certa de morte Jacobi definitio eo quoque nomine valde commendatur, quod pro certo probat, hunc sanctum infami illi Arianorum synodo Antiochenæ a. 341 minime ad fuisse.

\* See the *Philothæus or Religiosa Historia* of Theodoret in Migne's *Patrologiæ Cursus Completus*, t. 82, col. 1367; and compare his *Historia Ecclesiastica*, lib. iv. capp. xxii. and xxiii., in the same volume, col. 1185.



in the Menæa on the 29<sup>th</sup> of January.\* In the Roman Martyrology Baronius placed his commemoration (without, I believe, any special reason) on the 7<sup>th</sup> of April,† in which he is followed by the Bollandists, *Acta Sanctorum* for April, t. i., p. 664; Tillemont, *Mémoires*, t. x., p. 477.

It seems equally useless to attempt the identification of Aphraates with any of the martyrs bearing the name of *Jacob*, who suffered during the reign of Sapor II. in Persia. Indeed this latter name may perhaps never have been borne by him. The colophon of one of the Nitrian MSS. (Add. 17,182, fol. 174 *a*), it is true, speaks of the treatises of "Mār Jacob, the Persian Sage;" but even at that early period (A.D. 512) our writer may have been confounded with his more widely celebrated namesake, Jacob of Nisibis. At all events, if he was actually known by this name, he must have assumed it, either on becoming a convert to Christianity, in which case his co-religionists would scarcely have continued to call him by that of Aphraates; or, according to a usual practice in the Syrian church, on his advancement to some ecclesiastical grade.

§ 4. Our knowledge of the person and life of Aphraates seems, then, to be limited to the following particulars.

He flourished during the second quarter of the fourth century, being junior to Jacob of Nisibis and senior to Ephraim. As shown by George, bishop of the Arabs, he was a monk of a certain ecclesiastical rank. To me it seems that he must have been a *bishop*, and as such had a

---

\* See the Venetian edition, "Ἐπεὶ ἀπὸ τῆς ἐν σάρκινῃ οἰκονομίας ἔχουσιν" (A.D. 1612).

† See the *Martyrologium Romanum*, ed. noviss., 1845, p. 63. "In Syria sancti Aphraatis Anachoretæ, qui Valentis tempore Catholicam fidem virtute miraculorum adversus Arianos defendit."

seat at the council of Seleucia and Ctesiphon, held A.D. 344, when in consequence probably of his reputation for piety and learning, he was selected to draw up the encyclical letter of the Council, which commences thus (p. 251): "We have taken counsel, all of us, being assembled together, to write this letter to all our brethren, the sons of the Church, who are in various places, bishops and priests and deacons, and the whole Church of God with all her children in various places, who are with us. To our dear and beloved brethren, bishops and priests and deacons, with the whole offspring of the Church which is with you, and the whole people of God which is in Seleucia and Ctesiphon and in various places, in our Lord and our God and our Lifegiver, who through the Messiah gave us life and brought us nigh unto Himself, much greeting." Nor would any but a bishop speak as he does (p. 251) of "the holy imposition of hands, which men receive from us."\*

Even if Aphraates had not carefully dated several of his epistles, we could have made a tolerably accurate guess as

---

\* See the Arm. Lat. edition of Antonelli, pp. 403 and 423. I am fully aware that both the Armenian translator and the Roman editor deny that this letter was written by the same hand as the others. "*Sermonem, seu potius Epistolam, quæ sequitur, esse S. Jacobi, maxime dubito,*" says the latter, p. 401. "*Primum, quia nulla de ea mentio est apud Gennadium, qui solus ex antiquis Operum S. Doctoris Nisibeni Catalogum nobis exhibuit. Secundo, quia ipse Librarius, qui codicem scripsit, de ea dubius, quantum ex ipsius verbis, quæ inferius adscribam, conjectura assequi possum, fuisse videtur. Tertio, quia stylus, modus, ac ratio scribendi dissimilis est, minimeque cum superioribus sermonibus, seu epistolis consentiens. Demum, quia hæc Epistola Synodica est, et multorum nomine scripta, non autem S. Jacobi Episcopi, cujus neque nomen, neque Episcopalis dignitas, et auctoritas, nullaque alia, quæ aliqua ex parte eum auctorem fuisse obscure saltem indicent, ullibi apparent.*" It is a pity that Antonelli did not know

to the time when he lived, partly from the terms in which he speaks of persecutions impending over the Church, and partly from the character of his polemic. The principal opponents of Aphraates are the Jews, against whom several of these discourses are directed. More rarely does he allude to the older Christian heresies, **ܩܠܝܢܐ ܕܡܢܝܐ ܕܡܪܝܢܐ**, “the false doctrines, the vessels of the Evil One;” as, for example, in the third homily, p. ܬ, where he names Marcion, Valentinus, and the Manichees, “the children of darkness, the doctrine of the wicked Manī, who dwell in darkness like serpents, and practise Chaldeeism, the doctrine of Babel.” But the name of Arius, the arch-heretic of his own century, whom the council of Nicæa (at which Jacob of Nisibis was present) had expressly condemned, is nowhere mentioned; from which we can only infer that this particular form of error had not as yet gained ground in the diocese of which Aphraates had charge.

§ 5. I now proceed to give some account of the manuscripts on which my edition of this earliest Father of the Syrian Church is based. They are three in number, two of which, however, are imperfect, and, being bound together, form only one copy of the whole work.

Add. 14,619, which I have designated in the notes by the letter A, is a vellum manuscript, about 12½ inches by 10, consisting of 173 leaves, some of which are much stained and torn, especially foll. 1—4, 41, 86—89, 109, 169, and

---

—what he could not learn from the Armenian text—that these epistles are arranged alphabetically, and that this is the one which commences with the letter *ܐ*. If we eject this, there is an irreparable gap in the alphabetical sequence. Besides, this epistle is cited by George, bishop of the Arabs, in his letter to Yēshūa’.









famous Nitrian collection.\* And still they all contain passages which seem to be more or less corrupt,† and in translating which I may perhaps be obliged to have recourse to conjecture a little more freely than I have done in editing the text.

In my text I have usually followed B and *B*, sometimes interpunctuating a little more fully from A. The scribe of B employs, I believe, only the single point (.) ; whereas in *B* we find occasionally double points (: and :). The scribe of A uses the single point more copiously ; but where other points are found in it, they may generally, I think, be ascribed to the hand of some later reader. With regard to the diacritical points, which mark the forms of verbs and nouns, etc., I have given them as fully as possible from all the manuscripts, following by preference, as to their position, B and *B* ; whence the reader may find in my text, ܠܕܐ or ܠܕܐ, where A has ܠܕܐ or ܠܕܐ, and the like.‡ The *ribbūi* is placed according to B and *B*. The various read-

\* B is, I believe, in point of age the *fourth dated* manuscript in existence. The first is the well known Add. 12,150, dated A.D. 412, written at Edessa ; the second, the St. Petersburg manuscript of the Ecclesiastical History of Eusebius, dated A. D. 462, also probably written at Edessa ; the third, Add. 14,425, a copy of the books of Genesis, Exodus, Numbers, and Deuteronomy, dated A.D. 464, written at Amid.

† The scribe of *B*, in particular, was sometimes unable to decipher the manuscript that lay before him. See, for example, p. ܐܬ, note h, ܐܬܐ for ܐܬܐ ; p. ܐܬ, note n, ܐܬܐ for ܐܬܐ.

‡ I regret having banished from the text such forms in *B* as ܐܬܐ, ܐܬܐ (p. ܐܬ, notes j, k), ܐܬܐ (p. ܐܬ, note b), etc. Strictly speaking, too, I should not have permitted the compositor to use the *connected* ܐ at the beginning or in the middle of a word. In the earliest manuscripts ܐ is no more connected with a *following* letter than ܐ or ܐ.



ings I have also given very fully, intentionally suppressing only those which it would have been mere waste of space to notice; such as ܐܠ or ܐܠܐ; ܡܠܟܐ or ܡܠܟܐ; ܠܝܝܐ or ܠܝܝܐ, with its derivatives; ܠܝܝܐ ܕܝܝܐ or ܠܝܝܐ, with its plural ܠܝܝܐ ܕܝܝܐ or ܠܝܝܐ; ܠܝܝܐܐ or ܠܝܝܐܐ; and a few more. I might, perhaps, have also omitted without disadvantage ܐܠ and ܐܠܐ; the participial forms ܡܠܟܐ, ܡܠܟܐ, ܡܠܟܐ, and ܡܠܟܐ; and the forms ܡܠܟܐܐ and ܡܠܟܐܐ from verbs ܡܠܟ; which seem to be used almost promiscuously even by the most ancient scribes.

For the guidance of those who may wish to re-examine the manuscripts, I have inserted in the text the folios of B and B, and noted those of A at the foot of the page in cases where I was dependent on this manuscript alone. The folio of A and the page of the Roman edition are also specified at the beginning of each discourse. The sections marked in the text are those of the Roman edition.

As the Biblical quotations of so ancient a Father as Aphraates may be deemed by some of importance for the criticism of the Sacred Text, I have been at the pains of noting them at the foot of each page, as well as of collecting them in an Index, which will, I hope, be found tolerably full and accurate; in which case my edition will have a decided advantage over Antonelli's. I must say, however, that, like most of the other ancient Fathers, Aphraates seems to me to quote the Pēshittā merely from memory, sometimes mistaking the book in which the passage occurs, and, at other times, mixing up the words of two or more passages of Scripture. In a few cases I have not been able to discover the text at which he aims,\* in which respect other readers may be more fortunate.

---

\* P. ܠܝܝܐ, note z, write Ps. lxxxix. 2.

§ 6. In conclusion, I must give my readers some insight into the private history of this work, which, as every Syriac scholar in Europe knows, was to have been the crowning labour of Dr. Cureton's life.

Cureton,—whose untimely end, both for public and private reasons, I have never ceased to deplore,—once proposed to the Delegates of the Clarendon Press at Oxford to print the Homilies of Aphraates at the expense of the University. How it happened, I know not, but his proposal was rejected; and when he died, he charged me with the execution of his plans. On examining the papers which Mrs. Cureton placed in my hands, I found among them a transcript of the manuscript A; but a slight inspection of it showed me that Cureton, disheartened probably by the ill success of his application to the Delegates of the Clarendon Press, had made no further progress in the preparation of an edition. I had therefore, first of all, to compare his copy with the original manuscript A, correcting the numerous errors incidental to such a transcript; and next to collate it with B and *B*, introducing, as I went along, all the necessary alterations, because I soon perceived that these older manuscripts ought to be taken as the basis of the printed text.

The work being at last ready for the press, the question arose, How am I to get it printed? Oxford had already refused it at the hands of an alumnus of her own, the best Syriac scholar in England; no publisher in London would undertake it at his own risk; and my private means are not such as to warrant my incurring this expense. As it happened, my old friend and schoolfellow Mr. David Murray (the senior partner of the firm of D. and W. Murray, of Adelaide, South Australia) was then in England. Hearing me speak with regret of the time and labour that

*d*

I had apparently expended in vain, he at once most generously offered to bear the entire cost of printing the work, provided it were accompanied by an English translation. It is at his hands, therefore, that Syriac scholars now receive this first volume. The second is to follow as soon as possible, though, I fear, not as quickly as I could wish. I am bound, in justice to my publishers, to complete the Glossary to my Arabic Reading-book before undertaking anything else; and my official labours leave me now, I regret to say, so little time for my favourite Oriental studies, that I find it impossible either to undertake so much, or to execute my self-imposed tasks so rapidly, as I used to do.

WM. WRIGHT.

10, BERESFORD TERRACE,  
*Notting Hill, London.*  
24<sup>th</sup> Feb., 1869.

॥ श्री गणेशाय नमः ॥  
 . श्री गणेशाय नमः ॥  
 श्री गणेशाय नमः ॥  
 ॥ श्री गणेशाय नमः ॥

**۱۰- کفر و کفارت کی تہذیبی اور فکری وجوہات**

<sup>a</sup> ❖ **معاد بحریک**

<sup>a</sup> Add. 12,154, fol. 245 a; De Lagarde, *Analecta Syriaca*, p. 108 foll.; Cowper, *Syriac Miscellanies*, p. 61 foll.



<sup>b</sup> See p. ၈၆၃.



<sup>d</sup> See p. 702, line 15.





*e*



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

\* See p. 15, line 15.





















Digitized by Google

השמות הנ"ל הם שמות המצויים

ב. כ. כ.

הם שמות המצויים ב. כ. כ.

|    |                          |
|----|--------------------------|
| א  | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| ב  | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| ג  | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| ד  | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| ה  | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| ו  | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| ז  | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| ח  | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| ט  | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| י  | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| יא | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| יב | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| יג | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| יד | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| טו | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| טז | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| יז | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| יח | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| יט | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |
| כ  | הם שמות המצויים ב. כ. כ. |

\* Add. 7197, fol. 3 a. See p. 42, foll.

உதாரணம்  $\frac{1}{x^2}$  இன் மூலக்கூறுகளைக் காண்க.

[illegible][illegible]

**مکتبہ محمدیہ لکھنؤ، ج۱، صفحہ ۷۸، کج قلم**

১৯৩০ সালে ১৯৩০ সালে ১৯৩০ সালে ১৯৩০ সালে ১৯৩০ সালে

قلم

എൻ.പി.എസ്. കോളേജ്, തൃശ്ശൂർ

قلم

הם חסידים וחסידים חסידים

പ്രതി
പ്രതി

[illegible]

**הַמֶּלֶךְ הָאֵלֹהִים יִשְׁמַר אֶת מַלְכוּתוֹ וְיִבְרַח עַד כָּל עוֹלָם**

අපේ අනුමතයෙන් පමණක් කළ හැකි වූයේ මෙයයි.

ਮਾਨਵਰ ਪ੍ਰਣਾਲੀ . ਸਮਾਜ ਵਿਚ ਕੇ ਗੁਰਮਤਿ ਲਿਖੇ ਹਨ

1. අනුමැතිය ලබා දීම සඳහා පත් කළ පරීක්ෂක පාලන කමිටුවේ සාමාජිකයෙකු වශයෙන් සේවය කළේය.

കിരീടം സ്വീകരിച്ചപ്പോൾ അദ്ദേഹം പറഞ്ഞത് ഇതാണ്.

• பெரும்பாலும் உயர்ந்த விலை . உயர்ந்த நிர்வாகம்



INDEX  
OF  
THE HOMILIES.

---

|  | PAGE |
|--|------|
| 1. <i>ကံသန္တတော</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . . | ၁.   |
| 2. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .     | ၁၂.  |
| 3. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .     | ၁၃.  |
| 4. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .     | ၁၄.  |
| 5. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .     | ၁၅.  |
| 6. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .     | ၁၆.  |
| 7. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .     | ၁၇.  |
| 8. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .     | ၁၈.  |
| 9. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .     | ၁၉.  |
| 10. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .    | ၂၀.  |
| 11. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .    | ၂၁.  |
| 12. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .    | ၂၂.  |
| 13. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .    | ၂၃.  |
| 14. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .    | ၂၄.  |
| 15. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .    | ၂၅.  |
| 16. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .    | ၂၆.  |
| 17. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .    | ၂၇.  |
| 18. <i>ကမ္ဘာ</i> ကဏ္ဍကဏ္ဍ . . . . .    | ၂၈.  |



# INDEX

## OF

### BIBLICAL QUOTATIONS.

---

|                 |        |   |   |   | PAGE           |
|-----------------|--------|---|---|---|----------------|
| Genesis, ch. i. | 6      | . | . | . | 282.           |
|                 | 25     | . | . | . | 160.           |
|                 | 28     | . | . | . | 345.           |
|                 | 29, 30 | . | . | . | 309.           |
|                 | 31     | . | . | . | 353.           |
| ii.             | 1—3    | . | . | . | 239.           |
|                 | 2      | . | . | . | 241.           |
|                 | 7      | . | . | . | 125.           |
|                 | 16, 17 | . | . | . | 265.           |
|                 | 17     | . | . | . | 168, 234, 419. |
|                 | 24     | . | . | . | 354.           |
| iii.            | 8      | . | . | . | 138.           |
|                 | 16, 18 | . | . | . | 113.           |
| iv.             | 7      | . | . | . | 138.           |
|                 | 9      | . | . | . | 144.           |
| vi.             | 3      | . | . | . | 32.            |
|                 | 7      | . | . | . | 235, 241, 346. |
|                 | 14     | . | . | . | 235.           |
|                 | 18     | . | . | . | 237.           |
| vii.            | 1      | . | . | . | 175, 234, 235. |
|                 | 4      | . | . | . | 235.           |
|                 | 5      | . | . | . | 202.           |
| ix.             | 3, 4   | . | . | . | 309, 310.      |
|                 | 6      | . | . | . | 48.            |
|                 | 7      | . | . | . | 345.           |
|                 | 25     | . | . | . | 56.            |
|                 | 27     | . | . | . | 463.           |
| x.              | 10     | . | . | . | 89.            |
| xv.             | 1      | . | . | . | 25.            |

|                  |          |   |   |   | PAGE                |
|------------------|----------|---|---|---|---------------------|
| Genesis, ch. xv. | 5        | . | . | . | 345.                |
|                  | 6        | . | . | . | 27.                 |
|                  | 9, foll. | . | . | . | 61.                 |
|                  | 13       | . | . | . | 27, 31.             |
|                  | 16       | . | . | . | 31.                 |
| xvi.             | 12       | . | . | . | 211.                |
| xvii.            | 5        | . | . | . | 202, 214, 228, 320. |
|                  | 10       | . | . | . | 204.                |
| xviii.           | 2, foll. | . | . | . | 391.                |
|                  | 14       | . | . | . | 398.                |
|                  | 19       | . | . | . | 25.                 |
|                  | 27       | . | . | . | 144.                |
| xix.             | 1, foll. | . | . | . | 391.                |
| xxi.             | 20       | . | . | . | 211.                |
| xxii.            | 18       | . | . | . | 26, 228.            |
| xxv.             | 6        | . | . | . | 213.                |
|                  | 23       | . | . | . | 272.                |
| xxvii.           | 40       | . | . | . | 55, 100.            |
| xxviii.          | 13       | . | . | . | 63.                 |
| xxix.            | 1        | . | . | . | 64.                 |
| xxxi.            | 38—40    | . | . | . | 191.                |
| xxxii.           | 10       | . | . | . | 64.                 |
| xxxvi.           | 33       | . | . | . | 212.                |
| xxxix.           | 9        | . | . | . | 25, 238.            |
| xliii.           | 32       | . | . | . | 310.                |
| xlvi.            | 33, 34   | . | . | . | 311.                |
| xliv.            | 3, 4,    | . | . | . | 160.                |
|                  | 10       | . | . | . | 29, 320, 340, 374.  |
|                  | 12       | . | . | . | 456.                |
|                  | 29, 31   | . | . | . | 159.                |
| l.               | 25       | . | . | . | 160.                |
| Exodus, ch. i.   | 22       | . | . | . | 210.                |
| ii.              | 14       | . | . | . | 31.                 |
| iii.             | 5        | . | . | . | 334.                |
|                  | 6        | . | . | . | 420.                |
| iv.              | 16       | . | . | . | 333.                |
|                  | 19       | . | . | . | 405.                |
|                  | 22       | . | . | . | 327.                |

|                 |                  | PAGE           |
|-----------------|------------------|----------------|
| Exodus, ch. iv. | 22, 23 . . . . . | 333, 357.      |
|                 | 23 . . . . .     | 327.           |
|                 | 24 . . . . .     | 110.           |
| vii.            | 1, 2 . . . . .   | 333.           |
| viii.           | 1 . . . . .      | 327.           |
|                 | 25, 26 . . . . . | 311.           |
| x.              | 7 . . . . .      | 293.           |
| xii.            | 3—13 . . . . .   | 217.           |
|                 | 9 . . . . .      | 225.           |
|                 | 11 . . . . .     | 225.           |
|                 | 33 . . . . .     | 358.           |
|                 | 40 . . . . .     | 31.            |
|                 | 43—45 . . . . .  | 218.           |
|                 | 44 . . . . .     | 225.           |
|                 | 45, 46 . . . . . | 224.           |
|                 | 46 . . . . .     | 217, 218, 225. |
| xiv.            | 12 . . . . .     | 358.           |
| xvii.           | 9 . . . . .      | 53.            |
|                 | 12 . . . . .     | 18.            |
|                 | 14 . . . . .     | 53.            |
| xviii.          | 2 . . . . .      | 110.           |
| xix.            | 10, 11 . . . . . | 349.           |
|                 | 15 . . . . .     | 349.           |
| xx.             | 2 . . . . .      | 15.            |
|                 | 2, 4 . . . . .   | 30.            |
|                 | 3 . . . . .      | 48.            |
|                 | 7 . . . . .      | 505.           |
|                 | 9—11 . . . . .   | 231.           |
|                 | 13, 14 . . . . . | 233.           |
|                 | 17 . . . . .     | 47.            |
|                 | 19 . . . . .     | 349.           |
| xxiii.          | 10, 11 . . . . . | 238, 378.      |
|                 | 12 . . . . .     | 232.           |
|                 | 23 . . . . .     | 57.            |
|                 | 26 . . . . .     | 346.           |
| xxxii.          | 1 . . . . .      | 162.           |
|                 | 10 . . . . .     | 326.           |
|                 | 32 . . . . .     | 39, 192.       |

|                                     | PAGE      |
|-------------------------------------|-----------|
| Exodus, ch. xxxii. 32, 33 . . . . . | 325.      |
| xxxiii. 2 . . . . .                 | 57.       |
| 11 . . . . .                        | 112.      |
| xxxiv. 7 . . . . .                  | 143.      |
| 14 . . . . .                        | 332.      |
| Leviticus, ch. xi. . . . .          | 306.      |
| xiii. 45, 46 . . . . .              | 361.      |
| xvii. 13, 14 . . . . .              | 309.      |
| xviii. 9, foll. . . . .             | 233.      |
| xix. 12 . . . . .                   | 499.      |
| 13 . . . . .                        | 379.      |
| 17 . . . . .                        | 297.      |
| xx. 17, foll. . . . .               | 233.      |
| xxii. 31 . . . . .                  | 498.      |
| xxiii. 22 . . . . .                 | 377.      |
| xxiv. 16 . . . . .                  | 47.       |
| xxv. 5 . . . . .                    | 378.      |
| 20—22 . . . . .                     | 379.      |
| 36 . . . . .                        | 247.      |
| xxvi. 10 . . . . .                  | 378.      |
| 44 . . . . .                        | 395.      |
| Numbers, ch. vii. 5—9 . . . . .     | 263.      |
| xi. 5 . . . . .                     | 311.      |
| xii. 3 . . . . .                    | 175.      |
| xiv. 18—20 . . . . .                | 143.      |
| xvi. 32, 33 . . . . .               | 437.      |
| xx. 14—21 . . . . .                 | 212.      |
| 24 . . . . .                        | 455.      |
| xxi. 5 . . . . .                    | 382.      |
| xxiii. 19 . . . . .                 | 246.      |
| xxiv. 21 . . . . .                  | 254, 328. |
| xxv. 6, foll. . . . .               | 73, 111.  |
| xxvii. 14 . . . . .                 | 455.      |
| xxxiii. 4 . . . . .                 | 311.      |
| xxxv. 33 . . . . .                  | 48.       |
| Deuteronomy, ch. i. 17 . . . . .    | 249.      |
| 38 . . . . .                        | 112.      |
| ii. 5, 6 . . . . .                  | 211.      |

|                      |            |       | PAGE                            |
|----------------------|------------|-------|---------------------------------|
| Deuteronomy, ch. iv. | 7, 8       | . . . | 382.                            |
|                      | 19         | . . . | 335.                            |
| v.                   | 6          | . . . | 15.                             |
|                      | 7          | . . . | 48.                             |
|                      | 12—14      | . . . | 231.                            |
|                      | 14         | . . . | 232.                            |
|                      | 21         | . . . | 47.                             |
| vi.                  | 5          | . . . | 30, 263.                        |
|                      | 10, 11     | . . . | 382.                            |
| vii.                 | 14         | . . . | 346.                            |
| viii.                | 7, 9       | . . . | 378.                            |
| ix.                  | 24         | . . . | 202, 360.                       |
| x.                   | 16         | . . . | 207, 209.                       |
| xi.                  | 9, 12      | . . . | 378.                            |
| xii.                 | 15, 16, 23 | . . . | 233.                            |
| xiii.                | 6, 8, 10   | . . . | 262.                            |
|                      | 9          | . . . | 47.                             |
| xiv.                 | 1          | . . . | 334.                            |
| xv.                  | 11         | . . . | 378.                            |
| xvi.                 | 5, 6       | . . . | 218.                            |
|                      | 18, 19     | . . . | 249.                            |
| xvii.                | 6          | . . . | 47.                             |
|                      | 7          | . . . | 47.                             |
| xix.                 | 10         | . . . | 48.                             |
|                      | 15         | . . . | 47.                             |
| xxii.                | 6          | . . . | 238.                            |
| xxiii.               | 3, 4, 7    | . . . | 213.                            |
| xxiv.                | 15         | . . . | 379.                            |
|                      | 19—22      | . . . | 377.                            |
| xxviii.              | 43         | . . . | 329.                            |
| xxix.                | 23         | . . . | 400.                            |
| xxxi.                | 17         | . . . | 328.                            |
|                      | 27, 29     | . . . | 360.                            |
|                      | 29         | . . . | 315.                            |
| xxxii.               | 21         | . . . | 99, 203, 219, 320, 330,<br>360. |
|                      | 28         | . . . | 360.                            |
|                      | 32         | . . . | 202, 323, 363, 397.             |

|                                    | PAGE                |
|------------------------------------|---------------------|
| Deuteronomy, ch. xxxii. 39 . . . . | 162, 174, 332, 421. |
| xxxiii. 6 . . . .                  | 161, 420.           |
| 19 . . . .                         | 320.                |
| xxxiv. 5, 6 . . . .                | 162.                |
| Joshua, ch. iii. 16 . . . .        | 20.                 |
| v. 2 . . . .                       | 208.                |
| 5 . . . .                          | 209.                |
| 13, 14 . . . .                     | 57.                 |
| ix. 27 . . . .                     | 328.                |
| x. 12 . . . .                      | 283.                |
| xxiv. 14—22 . . . .                | 312.                |
| Judges, ch. vii. 4 . . . .         | 147.                |
| 4, 5 . . . .                       | 148.                |
| 5 . . . .                          | 149.                |
| xv. 18, 19 . . . .                 | 313.                |
| 1 Samuel, ch. ii. 6 . . . .        | 163, 421.           |
| 23—25 . . . .                      | 261.                |
| 30 . . . .                         | 261, 265, 272.      |
| iii. 14 . . . .                    | 77, 316.            |
| iv. 7—9 . . . .                    | 265.                |
| v. 8, 11 . . . .                   | 264.                |
| xv. 2, 3 . . . .                   | 54.                 |
| 14, 15, 22 . . . .                 | 316.                |
| 29 . . . .                         | 246.                |
| xvi. 7 . . . .                     | 274.                |
| 14 . . . .                         | 127.                |
| 2 Samuel, ch. vii. 14 . . . .      | 334.                |
| xii. 10 . . . .                    | 329.                |
| 13 . . . .                         | 142.                |
| xx. 17—22 . . . .                  | 254.                |
| xxiv. 17 . . . .                   | 193.                |
| 1 Kings, ch. vi. 1 . . . .         | 482.                |
| xi. 34—36 . . . .                  | 467.                |
| xv. 13 . . . .                     | 111.                |
| xvii. 6 . . . .                    | 112.                |
| xix. 5 . . . .                     | 112.                |
| 15, 16 . . . .                     | 46.                 |
| 16 . . . .                         | 272.                |



|                                      | PAGE |
|--------------------------------------|------|
| 1 Kings, ch. xxi. 9, 10 . . . . .    | 47.  |
| xxii. 28 . . . . .                   | 415. |
| 2 Kings, ch. ii. 11 . . . . .        | 112. |
| 15 . . . . .                         | 19.  |
| iii. 15—17 . . . . .                 | 128. |
| iv. 9, 10 . . . . .                  | 113. |
| 27 . . . . .                         | 128. |
| v. 26, 27 . . . . .                  | 352. |
| vi. 16 . . . . .                     | 71.  |
| 32 . . . . .                         | 128. |
| ix. 6, 7 . . . . .                   | 272. |
| 26 . . . . .                         | 49.  |
| 31 . . . . .                         | 273. |
| xviii. 35 . . . . .                  | 82.  |
| xix. 21—23 . . . . .                 | 82.  |
| 23, 24 . . . . .                     | 81.  |
| 28 . . . . .                         | 82.  |
| xx. 6 . . . . .                      | 469. |
| 12, foll. . . . .                    | 84.  |
| 19 . . . . .                         | 410. |
| xxii. 13 . . . . .                   | 410. |
| 19, 20 . . . . .                     | 470. |
| 1 Chronicles, ch. xxii. 10 . . . . . | 334. |
| 2 Chronicles, ch. xiv. 11 . . . . .  | 66.  |
| xv. 2 . . . . .                      | 246. |
| xxxii. 21 . . . . .                  | 82.  |
| xxxv. 25 . . . . .                   | 411. |
| Ezra, ch. i. 2 . . . . .             | 376. |
| 3 . . . . .                          | 358. |
| Esther, ch. iii. 1 . . . . .         | 52.  |
| vi. 11 . . . . .                     | 414. |
| Job, ch. ii. 9 . . . . .             | 110. |
| xi. 2 . . . . .                      | 274. |
| xii. 20 . . . . .                    | 274. |
| xiv. 12 . . . . .                    | 438. |
| xvi. 19, 20 . . . . .                | 427. |
| xix. 21 . . . . .                    | 388. |
| xxii. 6—10 . . . . .                 | 387. |

|                |                              | PAGE      |
|----------------|------------------------------|-----------|
| Job, ch. xxiv. | 3 . . . . .                  | 387.      |
| xxvii.         | 5, 6 . . . . .               | 20.       |
| xxviii.        | 12 . . . . .                 | 279.      |
| xxix.          | 15, 17, 18. . . . .          | 388.      |
| xxxi.          | 16, 17, 20, 22, 32 . . . . . | 388.      |
| xxxiv.         | 10, 11 . . . . .             | 434.      |
| xxxviii.       | 41 . . . . .                 | 239.      |
| xxxix.         | 5, 6 . . . . .               | 239.      |
| xl.            | 12, 13 . . . . .             | 469.      |
|                | 36, 37 . . . . .             | 470.      |
| Psalms, i.     | 2, 3 . . . . .               | 108.      |
|                | 5 . . . . .                  | 432.      |
| ii.            | 7 . . . . .                  | 339.      |
| iii.           | 5 . . . . .                  | 168.      |
| v.             | 4 . . . . .                  | 76.       |
| ix.            | 17 . . . . .                 | 433, 437. |
| xv.            | 5 . . . . .                  | 247.      |
| xvi.           | 10 . . . . .                 | 342.      |
| xviii.         | 44 . . . . .                 | 344.      |
|                | 44, 45 . . . . .             | 326.      |
| xix.           | 4 . . . . .                  | 12.       |
| xxii.          | 16—18. . . . .               | 341.      |
|                | 16, 17, 19, 20 . . . . .     | 342.      |
|                | 22 . . . . .                 | 342, 344. |
|                | 28 . . . . .                 | 327.      |
| xxiv.          | 7, 9 . . . . .               | 19.       |
| xxxiii.        | 6 . . . . .                  | 240.      |
| xxxiv.         | 1 . . . . .                  | 76.       |
| xxxvi.         | 6 . . . . .                  | 239.      |
| xxxvii.        | 15 . . . . .                 | 52.       |
|                | 29 . . . . .                 | 266.      |
|                | 35, 36 . . . . .             | 80.       |
| xli.           | 1—3 . . . . .                | 379.      |
| xl.            | 16 . . . . .                 | 335.      |
| xlvi.          | 1 . . . . .                  | 328.      |
| xl.            | 1 . . . . .                  | 328.      |
| l.             | 13, 14 . . . . .             | 29.       |
|                | 13—15. . . . .               | 315.      |

*h*

|                   |          |   |   |   | PAGE      |
|-------------------|----------|---|---|---|-----------|
| Psalms, l.        | 14       | . | . | . | 76.       |
| li.               | 4        | . | . | . | 143.      |
|                   | 11       | . | . | . | 128.      |
|                   | 17       | . | . | . | 29.       |
| lii.              | 2, 3     | . | . | . | 246.      |
| lvii.             | 8, 9     | . | . | . | 75.       |
| lix.              | 6, 14    | . | . | . | 383.      |
| lx.               | 8        | . | . | . | 213.      |
| lxii.             | 4        | . | . | . | 498.      |
| lxix.             | 21, 26   | . | . | . | 343.      |
|                   | 28       | . | . | . | 325.      |
| lxxiv.            | 2        | . | . | . | 220, 327. |
| lxxix.            | 1—3      | . | . | . | 95.       |
| lxxx.             | 8, 9, 13 | . | . | . | 363.      |
| lxxxi.            | 5        | . | . | . | 18.       |
| lxxxii.           | 6, 7     | . | . | . | 334.      |
| lxxxv.            | 11       | . | . | . | 11.       |
| lxxxvii.          | 6        | . | . | . | 325.      |
| lxxxviii.         | 10, 11   | . | . | . | 163.      |
| lxxxix.           | 2        | . | . | . | 461.      |
| xc.               | 1, 2     | . | . | . | 336, 337. |
|                   | 4        | . | . | . | 36.       |
| civ.              | 27—29    | . | . | . | 239.      |
| cvi.              | 30, 31   | . | . | . | 73.       |
| cviii.            | 9        | . | . | . | 213.      |
| cx.               | 3        | . | . | . | 340.      |
| cxii.             | 9        | . | . | . | 380.      |
| cxviii.           | 20       | . | . | . | 63.       |
|                   | 22       | . | . | . | 10.       |
| cxix.             | 99       | . | . | . | 442.      |
|                   | 105      | . | . | . | 13, 14.   |
| cxxi.             | 4        | . | . | . | 240.      |
| cxixvii.          | 7        | . | . | . | 36.       |
| cxliii.           | 2        | . | . | . | 143, 432. |
| cxliv.            | 4        | . | . | . | 144.      |
| cxlvii.           | 9        | . | . | . | 239.      |
| cxlviii.          | 1        | . | . | . | 76.       |
| Proverbs, ch. ix. | 9        | . | . | . | 393       |

# INDEX OF BIBLICAL QUOTATIONS.

51

|                         |                  | PAGE                                      |
|-------------------------|------------------|---|
| Proverbs, ch. x.        | 10, 14 . . . . . | 447.                                      |
|                         | 27 . . . . .     | 469.                                      |
| xi.                     | 5 . . . . .      | 175.                                      |
|                         | 31 . . . . .     | 144.                                      |
| xvi.                    | 5 . . . . .      | 79.                                       |
|                         | 19, 32 . . . . . | 175.                                      |
| xviii.                  | 19 . . . . .     | 292.                                      |
| xix.                    | 17 . . . . .     | 380.                                      |
| xx.                     | 6 . . . . .      | 20.                                       |
|                         | 9 . . . . .      | 143.                                      |
| xxv.                    | 21 . . . . .     | 40.                                       |
| xxviii.                 | 13 . . . . .     | 141.                                      |
|                         | 27 . . . . .     | 380.                                      |
| xxix.                   | 23 . . . . .     | 253.                                      |
| Ecclesiastes, ch. xxii. | 7 . . . . .      | 125.                                      |
| Isaiah, ch. i.          | 2 . . . . .      | 76, 326, 334.                             |
|                         | 7 . . . . .      | 76.                                       |
|                         | 10 . . . . .     | 76, 202, 203, 204, 228,<br>323, 384, 397. |
|                         | 11 . . . . .     | 29.                                       |
|                         | 11, 12 . . . . . | 77.                                       |
|                         | 11, 13 . . . . . | 315.                                      |
|                         | 15 . . . . .     | 68, 78.                                   |
|                         | 15—20 . . . . .  | 77.                                       |
|                         | 16—18 . . . . .  | 316.                                      |
|                         | 17 . . . . .     | 248.                                      |
| ii.                     | 2 . . . . .      | 220.                                      |
|                         | 2—4 . . . . .    | 320, 364.                                 |
|                         | 5, 6 . . . . .   | 323.                                      |
| iii.                    | 13—15 . . . . .  | 249.                                      |
| v.                      | 1—6 . . . . .    | 364.                                      |
|                         | 2 . . . . .      | 203, 323.                                 |
|                         | 3 . . . . .      | 97, 250.                                  |
|                         | 5 . . . . .      | 97.                                       |
| vii.                    | 8 . . . . .      | 32.                                       |
|                         | 14 . . . . .     | 340.                                      |
| ix.                     | 6, 7 . . . . .   | 340.                                      |
| x.                      | 15 . . . . .     | 81.                                       |

|                 |                   | PAGE               |
|-----------------|-------------------|--------------------|
| Isaiah, ch. xi. | 2 . . . . .       | 13.                |
|                 | 11 . . . . .      | 367.               |
| xiii.           | 9 . . . . .       | 447.               |
| xiv.            | 13 . . . . .      | 81.                |
|                 | 15, 16 . . . . .  | 81.                |
|                 | 25 . . . . .      | 82.                |
| xxiii.          | 15, 17 . . . . .  | 87.                |
|                 | 15, foll. . . . . | 401.               |
| xxvi.           | 19 . . . . .      | 163, 169, 421.     |
| xxviii.         | 12 . . . . .      | 73, 243, 377, 389. |
|                 | 16 . . . . .      | 11.                |
| xxix.           | 13 . . . . .      | 324, 375, 498.     |
| xxx.            | 1 . . . . .       | 202, 323.          |
| xxxiii.         | 1 . . . . .       | 359.               |
|                 | 13 . . . . .      | 327.               |
|                 | 13, 14 . . . . .  | 220.               |
| xxxiv.          | 5 . . . . .       | 212.               |
|                 | 15—17 . . . . .   | 239.               |
| xxxvi.          | 20 . . . . .      | 82.                |
| xxxvii.         | 22—24 . . . . .   | 82.                |
|                 | 24, 25 . . . . .  | 81.                |
|                 | 29 . . . . .      | 82.                |
| xl.             | 4, 5 . . . . .    | 330.               |
|                 | 15 . . . . .      | 347.               |
|                 | 15, 17 . . . . .  | 433.               |
|                 | 28 . . . . .      | 241.               |
| xli.            | 4 . . . . .       | 338.               |
|                 | 8 . . . . .       | 344.               |
|                 | 8, 10 . . . . .   | 389.               |
|                 | 17—19 . . . . .   | 386.               |
|                 | 21 . . . . .      | 249.               |
| xlii.           | 6 . . . . .       | 329.               |
| xliii.          | 2, 3 . . . . .    | 395.               |
|                 | 24 . . . . .      | 241.               |
| xliv.           | 2 . . . . .       | 389.               |
|                 | 6 . . . . .       | 492.               |
| xlvi.           | 13 . . . . .      | 376.               |
| xlvi.           | 12 . . . . .      | 492.               |

|                   |                   | PAGE           |
|-------------------|-------------------|----------------|
| Isaiah, ch. xlix. | 6 . . . . .       | 13, 326.       |
| l.                | 1—4 . . . . .     | 240.           |
| li.               | 4 . . . . .       | 326.           |
|                   | 6 . . . . .       | 266, 438.      |
| lii.              | 11 . . . . .      | 96, 364.       |
|                   | 13—15 . . . . .   | 341.           |
| liii.             | 2, 5 . . . . .    | 341.           |
|                   | 7 . . . . .       | 28.            |
|                   | 9, 10 . . . . .   | 221.           |
|                   | 10 . . . . .      | 384.           |
|                   | 12 . . . . .      | 120, 142.      |
| liv.              | 9 . . . . .       | 402.           |
| lv.               | 1 . . . . .       | 456.           |
|                   | 5 . . . . .       | 327.           |
|                   | 6, 7 . . . . .    | 15, 246.       |
|                   | 10, 11 . . . . .  | 166.           |
| lvi.              | 4, 5 . . . . .    | 243.           |
|                   | 8 . . . . .       | 159.           |
|                   | 10, 11 . . . . .  | 149.           |
|                   | 11 . . . . .      | 383.           |
| lviii.            | 5—11 . . . . .    | 50.            |
|                   | 6—8, 11 . . . . . | 377.           |
| lix.              | 2 . . . . .       | 328.           |
| lxii.             | 6, 7 . . . . .    | 173.           |
| lxiii.            | 1 . . . . .       | 212.           |
| lxv.              | 5 . . . . .       | 243.           |
|                   | 8 . . . . .       | 446.           |
|                   | 8, 9 . . . . .    | 462.           |
|                   | 15 . . . . .      | 384.           |
|                   | 20 . . . . .      | 221.           |
|                   | 24 . . . . .      | 68.            |
| lxvi.             | 2 . . . . .       | 130, 175, 350. |
|                   | 3 . . . . .       | 316.           |
|                   | 16 . . . . .      | 17.            |
|                   | 24 . . . . .      | 17.            |
| Jeremiah, ch. ii. | 10—13 . . . . .   | 402.           |
|                   | 21 . . . . .      | 203, 323, 363. |
|                   | 30 . . . . .      | 402.           |

|                    |                  | PAGE                    |
|--------------------|------------------|-------------------------|
| Jeremiah, ch. iii. | 1 . . . . .      | 139.                    |
|                    | 7 . . . . .      | 139.                    |
|                    | 8 . . . . .      | 317, 363.               |
|                    | 12 . . . . .     | 139.                    |
|                    | 16 . . . . .     | 219, 227.               |
|                    | 22 . . . . .     | 139.                    |
| iv.                | 4 . . . . .      | 214.                    |
| v.                 | 22, 23 . . . . . | 281.                    |
|                    | 14 . . . . .     | 86.                     |
| vi.                | 8 . . . . .      | 402.                    |
|                    | 16—18 . . . . .  | 220, 322.               |
|                    | 20 . . . . .     | 29, 323, 360.           |
|                    | 30 . . . . .     | 96, 202, 317, 323, 364. |
| vii.               | 4 . . . . .      | 10.                     |
|                    | 4, 5 . . . . .   | 7, 336.                 |
|                    | 13, 16 . . . . . | 246.                    |
| ix.                | 23 . . . . .     | 80.                     |
|                    | 23, 24 . . . . . | 274.                    |
|                    | 25, 26 . . . . . | 207, 209.               |
| xi.                | 10 . . . . .     | 228.                    |
| xii.               | 7 . . . . .      | 317, 363.               |
|                    | 7, 9 . . . . .   | 219, 322.               |
| xv.                | 1 . . . . .      | 454.                    |
|                    | 1, 2 . . . . .   | 317.                    |
|                    | 1—3 . . . . .    | 452.                    |
|                    | 15 . . . . .     | 489.                    |
|                    | 18 . . . . .     | 322.                    |
|                    | 19 . . . . .     | 139.                    |
| xvi.               | 2, 4 . . . . .   | 352.                    |
|                    | 19 . . . . .     | 321.                    |
| xvii.              | 5 . . . . .      | 108.                    |
|                    | 16 . . . . .     | 352.                    |
| xviii.             | 7—10 . . . . .   | 34, 141, 359.           |
|                    | 18 . . . . .     | 503.                    |
| xx.                | 9 . . . . .      | 86, 299.                |
| xxiii.             | 1 . . . . .      | 193.                    |
|                    | 15 . . . . .     | 221, 364.               |
|                    | 29 . . . . .     | 86.                     |

|                       |                       | PAGE          |
|-----------------------|-----------------------|---------------|
| Jeremiah, ch. xxv.    | 5 . . . . .           | 139.          |
|                       | 11 . . . . .          | 92.           |
|                       | 12 . . . . .          | 58.           |
| xxvii.                | 6, 8 . . . . .        | 335.          |
|                       | 12 . . . . .          | 502.          |
|                       | 17 . . . . .          | 503.          |
| xxviii.               | 11 . . . . .          | 368.          |
|                       | 14 . . . . .          | 92.           |
| xxix.                 | 5, 6, 8, 10 . . . . . | 368.          |
|                       | 10 . . . . .          | 58.           |
|                       | 27 . . . . .          | 299.          |
| xxxi.                 | 31, 32 . . . . .      | 228.          |
|                       | 34 . . . . .          | 214, 327.     |
| xxxv.                 | 13 . . . . .          | 246.          |
| xxxviii.              | 4 . . . . .           | 299.          |
|                       | 17 . . . . .          | 503.          |
| xlvi.                 | 16 . . . . .          | 375.          |
|                       | 16, 17 . . . . .      | 322.          |
| l.                    | 17 . . . . .          | 91.           |
| li.                   | 7 . . . . .           | 88.           |
|                       | 64 . . . . .          | 401.          |
| lii.                  | 9 . . . . .           | 504.          |
| Lamentations, ch. ii. | 6 . . . . .           | 317.          |
| iii.                  | 27, 28 . . . . .      | 112.          |
| iv.                   | 1, 2 . . . . .        | 85.           |
|                       | 15 . . . . .          | 317, 364.     |
|                       | 16 . . . . .          | 317.          |
|                       | 20 . . . . .          | 86.           |
| v.                    | 16 . . . . .          | 86.           |
| Ezekiel, ch. iii.     | 17—21 . . . . .       | 140.          |
|                       | 25, 26 . . . . .      | 299.          |
| iv.                   | 13, 14 . . . . .      | 218.          |
| viii.                 | 12 . . . . .          | 328.          |
|                       | 18 . . . . .          | 68, 246, 328. |
| ix.                   | 4 . . . . .           | 250.          |
|                       | 8 . . . . .           | 249.          |
| xi.                   | 13 . . . . .          | 249.          |
| xii.                  | 27 . . . . .          | 33.           |



|              |                              | PAGE           |
|--------------|------------------------------|----------------|
| Ezekiel, ch. | xii. 28 . . . . .            | 33.            |
|              | xiii. 4, 5 . . . . .         | 259.           |
|              | 10, 11 . . . . .             | 11.            |
|              | xiv. 15, foll. . . . .       | 453.           |
|              | xv. 4 . . . . .              | 98.            |
|              | 4, 5 . . . . .               | 364.           |
|              | xvi. 3 . . . . .             | 323.           |
|              | 45 . . . . .                 | 202.           |
|              | 48 . . . . .                 | 203.           |
|              | 48, 52 . . . . .             | 396.           |
|              | 49, 50 . . . . .             | 391, 397.      |
|              | 55 . . . . .                 | 395.           |
|              | xvii. 18 . . . . .           | 503.           |
|              | xviii. 8 . . . . .           | 247.           |
|              | 23 . . . . .                 | 135.           |
|              | 23, 32 . . . . .             | 168.           |
|              | xix. 12 . . . . .            | 203, 323, 325. |
|              | xx. 11 . . . . .             | 318.           |
|              | 25, 26 . . . . .             | 318.           |
|              | 36 . . . . .                 | 249.           |
|              | xxii. 30 . . . . .           | 11, 246, 451.  |
|              | xxiii. 45 . . . . .          | 432.           |
|              | xxv. 15, foll. . . . .       | 401.           |
|              | xxviii. 2 . . . . .          | 85.            |
|              | 3 . . . . .                  | 84.            |
|              | 14 . . . . .                 | 86, 87.        |
|              | 14, 15 . . . . .             | 85.            |
|              | 16 . . . . .                 | 86, 87.        |
|              | xxix. 18, 19 . . . . .       | 86.            |
|              | xxxiii. 7—9 . . . . .        | 140.           |
|              | 11 . . . . .                 | 135, 168.      |
|              | 18, 19 . . . . .             | 140.           |
|              | 22 . . . . .                 | 299.           |
|              | xxxiv. 2—19 . . . . .        | 193.           |
|              | 3, 4, 5, 8, 18, 19 . . . . . | 269.           |
|              | 14, 31 . . . . .             | 195.           |
|              | xxxvii. 1—10 . . . . .       | 164.           |
|              | xliii. 9 . . . . .           | 7, 70.         |

|                                 | PAGE      |
|---------------------------------|-----------|
| Ezekiel, ch. xlvii. 1 . . . . . | 328.      |
| xlviii. 47 . . . . .            | 401.      |
| xlix. 6, 39 . . . . .           | 401.      |
| Daniel, ch. ii. 31—33 . . . . . | 88.       |
| 34 . . . . .                    | 11.       |
| 34, 35 . . . . .                | 12, 90.   |
| 38 . . . . .                    | 88.       |
| 39, 40 . . . . .                | 89.       |
| 43 . . . . .                    | 89.       |
| 44 . . . . .                    | 90.       |
| iii. 23 . . . . .               | 17.       |
| 27 . . . . .                    | 17.       |
| iv. 10—12 . . . . .             | 87.       |
| 20—22 . . . . .                 | 87.       |
| 27 . . . . .                    | 317, 386. |
| 33 . . . . .                    | 92.       |
| v. 26—28 . . . . .              | 376.      |
| vi. 22 . . . . .                | 67.       |
| vii. 3—7 . . . . .              | 91.       |
| 4 . . . . .                     | 92.       |
| 6 . . . . .                     | 83.       |
| 8 . . . . .                     | 94.       |
| 9—13 . . . . .                  | 84.       |
| 18 . . . . .                    | 96, 99.   |
| 24 . . . . .                    | 94.       |
| 25, 26 . . . . .                | 95.       |
| 27 . . . . .                    | 99.       |
| viii. 2, foll. . . . .          | 83.       |
| 20, 21 . . . . .                | 83.       |
| ix. 1—19 . . . . .              | 368.      |
| 20—27 . . . . .                 | 370, 371. |
| 26, 27 . . . . .                | 341.      |
| 27 . . . . .                    | 412.      |
| x. 1—3 . . . . .                | 375.      |
| 11, 12 . . . . .                | 57.       |
| 13 . . . . .                    | 59.       |
| Hosea, ch. i. 4 . . . . .       | 49.       |
| ii. 2 . . . . .                 | 324.      |

|                 |                             | PAGE      |
|-----------------|-----------------------------|-----------|
| Hosea, ch. ii.  | 2, 15 . . . . .             | 325.      |
|                 | 11 . . . . .                | 219.      |
| iii.            | 4 . . . . .                 | 29, 219.  |
| iv.             | 6 . . . . .                 | 261.      |
|                 | 8, 9 . . . . .              | 456.      |
| v.              | 7 . . . . .                 | 324.      |
| vi.             | 4, 5 . . . . .              | 360.      |
|                 | 5 . . . . .                 | 300, 402. |
| vii.            | 13 . . . . .                | 360.      |
| ix.             | 10—12, 16 . . . . .         | 360.      |
|                 | 15, 17 . . . . .            | 361.      |
| x.              | 1, 6 . . . . .              | 361.      |
|                 | 12 . . . . .                | 14, 15.   |
| xi.             | 1 . . . . .                 | 327.      |
|                 | 1, 2 . . . . .              | 334.      |
|                 | 12 . . . . .                | 324, 361. |
| xiii.           | ,9 11 . . . . .             | 361.      |
| xiv.            | 2 . . . . .                 | 246.      |
|                 | 9 . . . . .                 | 241.      |
| Joel, ch. ii.   | 11 . . . . .                | 104, 447. |
|                 | 28 . . . . .                | 327, 443. |
| Amos, ch. iv.   | 9, 11 . . . . .             | 362.      |
| v.              | 2 . . . . .                 | 401.      |
|                 | 2, 16, 21, 22, 25 . . . . . | 362.      |
|                 | 11 . . . . .                | 386.      |
|                 | 21 . . . . .                | 30.       |
|                 | 21, 22 . . . . .            | 315.      |
|                 | 25 . . . . .                | 316.      |
| vii.            | 16 . . . . .                | 300.      |
| viii.           | 9 . . . . .                 | 16.       |
|                 | 11 . . . . .                | 327.      |
| ix.             | 7, 8 . . . . .              | 363.      |
| Jonah, ch. iii. | 5—10 . . . . .              | 49.       |
|                 | 10, 11 . . . . .            | 250.      |
| Micah, ch. ii.  | 3, 10 . . . . .             | 361.      |
| iii.            | 5, 11 . . . . .             | 456.      |
|                 | 7 . . . . .                 | 361.      |
|                 | 10 . . . . .                | 364.      |

|                                 | PAGE      |
|---------------------------------|-----------|
| Micah, ch. iv. 1—3 . . . . .    | 320.      |
| vi. 2 . . . . .                 | 249.      |
| 7, 8 . . . . .                  | 316.      |
| vii. 3 . . . . .                | 269.      |
| 4, 17 . . . . .                 | 365.      |
| Nahum, ch. ii. 14 . . . . .     | 365.      |
| iii. 1 . . . . .                | 365.      |
| Habakkuk, ch. ii. 12 . . . . .  | 364.      |
| Zephaniah, ch. iii. 9 . . . . . | 321, 365. |
| Haggai, ch. i. 1 . . . . .      | 472.      |
| 8 . . . . .                     | 366.      |
| ii. 5—8, 10 . . . . .           | 366.      |
| Zechariah, ch. i. 3 . . . . .   | 246.      |
| 14—17 . . . . .                 | 366.      |
| ii. 4—7, 12 . . . . .           | 366.      |
| 11 . . . . .                    | 321.      |
| iii. 9 . . . . .                | 12.       |
| iv. 2, 6, 9 . . . . .           | 373.      |
| 7 . . . . .                     | 12.       |
| 9 . . . . .                     | 367.      |
| 14 . . . . .                    | 472.      |
| vii. 6 . . . . .                | 316.      |
| xi. 9, 17 . . . . .             | 194.      |
| xii. 12 . . . . .               | 411.      |
| xiii. 7 . . . . .               | 343.      |
| xiv. 5 . . . . .                | 362.      |
| 6, 7 . . . . .                  | 343.      |
| Malachi, ch. i. 8 . . . . .     | 73.       |
| 10 . . . . .                    | 317.      |
| 11 . . . . .                    | 323.      |
| 14 . . . . .                    | 73.       |
| ii. 6 . . . . .                 | 134.      |
| 7 . . . . .                     | 432.      |
| 8, 9, 11 . . . . .              | 365.      |
| 10 . . . . .                    | 429.      |
| 17 . . . . .                    | 240, 365. |
| iii. 2 . . . . .                | 104.      |
| 6, 7 . . . . .                  | 365.      |

|                   |        |   |   |   | PAGE      |
|-------------------|--------|---|---|---|-----------|
| Malachi, ch. iii. | 7      | . | . | . | 360.      |
| Matthew, ch. i.   | 23     | . | . | . | 340.      |
| ii.               | 20     | . | . | . | 405.      |
| iii.              | 2      | . | . | . | 226.      |
|                   | 9      | . | . | . | 63, 331.  |
| iv.               | 11     | . | . | . | 385.      |
| v.                | 3      | . | . | . | 390, 437. |
|                   | 3—12   | . | . | . | 41.       |
|                   | 5      | . | . | . | 175.      |
|                   | 9      | . | . | . | 275, 304. |
|                   | 13     | . | . | . | 457.      |
|                   | 14     | . | . | . | 13.       |
|                   | 15     | . | . | . | 14.       |
|                   | 16     | . | . | . | 14.       |
|                   | 17     | . | . | . | 28.       |
|                   | 18     | . | . | . | 437.      |
|                   | 20     | . | . | . | 30.       |
|                   | 23, 24 | . | . | . | 37, 72.   |
|                   | 24     | . | . | . | 270.      |
|                   | 29     | . | . | . | 262.      |
|                   | 34     | . | . | . | 499, 505. |
|                   | 34—36  | . | . | . | 499.      |
|                   | 37     | . | . | . | 500.      |
|                   | 39—41  | . | . | . | 180.      |
|                   | 44     | . | . | . | 35.       |
|                   | 46     | . | . | . | 35.       |
|                   | 47     | . | . | . | 35.       |
| vi.               | 6      | . | . | . | 67.       |
|                   | 8.     | . | . | . | 68.       |
|                   | 12     | . | . | . | 37, 71.   |
|                   | 15     | . | . | . | 35.       |
|                   | 16     | . | . | . | 51.       |
|                   | 19—21  | . | . | . | 389.      |
|                   | 24     | . | . | . | 181.      |
| vii.              | 2      | . | . | . | 252.      |
|                   | 7      | . | . | . | 485.      |
|                   | 8      | . | . | . | 423.      |

|                   |           |   |   | PAGE         |
|-------------------|-----------|---|---|--------------|
| Matthew, ch. vii. | 16—18     | . | . | 303.         |
|                   | 24, 25    | . | . | 7.           |
| viii.             | 8         | . | . | 20.          |
|                   | 20        | . | . | 118.         |
| ix.               | 13        | . | . | 150, 151.    |
|                   | 24        | . | . | 169.         |
|                   | 28        | . | . | 20.          |
|                   | 29        | . | . | 20.          |
| x.                | 8         | . | . | 6, 199, 456. |
|                   | 18—20     | . | . | 415.         |
|                   | 21, 22    | . | . | 415.         |
|                   | 26        | . | . | 443.         |
|                   | 27        | . | . | 13.          |
| xi.               | 9         | . | . | 123.         |
|                   | 13        | . | . | 28.          |
|                   | 27        | . | . | 123, 200.    |
|                   | 28—30     | . | . | 319.         |
| xii.              | 36, 37    | . | . | 447.         |
|                   | 40        | . | . | 222.         |
| xiii.             | 8         | . | . | 23.          |
| xiv.              | 31        | . | . | 21.          |
| xv.               | 8         | . | . | 375.         |
|                   | 11        | . | . | 46, 306.     |
|                   | 17—19     | . | . | 307.         |
|                   | 26        | . | . | 149.         |
| xvii.             | 20        | . | . | 21, 394.     |
| xviii.            | 3         | . | . | 221.         |
|                   | 7         | . | . | 79.          |
|                   | 10        | . | . | 43, 127.     |
|                   | 12—14     | . | . | 150.         |
|                   | 15—17     | . | . | 298.         |
|                   | 20        | . | . | 69.          |
|                   | 21, 22    | . | . | 35.          |
|                   | 22        | . | . | 198.         |
|                   | 23, foll. | . | . | 37.          |
|                   | 32        | . | . | 298.         |
|                   | 35        | . | . | 38.          |
| xix.              | 11        | . | . | 355.         |

|                   |                |   |   |   | PAGE      |
|-------------------|----------------|---|---|---|-----------|
| Matthew, ch. xix. | 18, 19         | . | . | . | 498.      |
|                   | 28             | . | . | . | 432.      |
| xx.               | 12             | . | . | . | 105.      |
|                   | 16             | . | . | . | 147.      |
| xxi.              | 21             | . | . | . | 394.      |
|                   | 22             | . | . | . | 21, 487.  |
|                   | 43             | . | . | . | 484.      |
|                   | 44             | . | . | . | 11.       |
| xxii.             | 14             | . | . | . | 147.      |
|                   | 28—32          | . | . | . | 167.      |
|                   | 37             | . | . | . | 30.       |
|                   | 37—40          | . | . | . | 24.       |
| xxiii.            | 6, 7           | . | . | . | 269.      |
|                   | 9              | . | . | . | 105.      |
|                   | 12             | . | . | . | 189.      |
|                   | 15             | . | . | . | 271.      |
|                   | 25—27          | . | . | . | 307.      |
| xxiv.             | 2              | . | . | . | 412.      |
|                   | 6              | . | . | . | 417.      |
|                   | 9              | . | . | . | 415.      |
|                   | 20             | . | . | . | 37, 244.  |
|                   | 35             | . | . | . | 266.      |
| xxv.              | 21             | . | . | . | 23.       |
|                   | 23             | . | . | . | 23.       |
|                   | 34—36, 37      | . | . | . | 380.      |
|                   | 35             | . | . | . | 74.       |
|                   | 40             | . | . | . | 389.      |
|                   | 40, 41, 44, 45 | . | . | . | 381.      |
| xxvi.             | 26—28          | . | . | . | 221.      |
|                   | 39             | . | . | . | 459.      |
|                   | 41             | . | . | . | 487.      |
|                   | 53             | . | . | . | 385.      |
|                   | 74             | . | . | . | 143.      |
| xxvii.            | 64             | . | . | . | 411.      |
| xxviii.           | 6              | . | . | . | 385.      |
|                   | 19             | . | . | . | 12.       |
|                   | 20             | . | . | . | 120, 484. |
| Mark, ch. i.      | 13             | . | . | . | 385.      |

|               |                     | PAGE      |
|---------------|---------------------|-----------|
| Mark, ch. ii. | 17 . . . . .        | 142.      |
| iv.           | 21 . . . . .        | 14.       |
|               | 24 . . . . .        | 252.      |
| v.            | 36 . . . . .        | 21.       |
|               | 41 . . . . .        | 165.      |
| vii.          | 18—23 . . . . .     | 307.      |
|               | 27 . . . . .        | 149.      |
| ix.           | 23, 24 . . . . .    | 20.       |
| x.            | 17, 19—25 . . . . . | 392.      |
| xi.           | 23 . . . . .        | 21.       |
| xiii.         | 11 . . . . .        | 415.      |
|               | 12, 13 . . . . .    | 415.      |
| xiv.          | 71 . . . . .        | 143.      |
| xvi.          | 6 . . . . .         | 385.      |
|               | 16 . . . . .        | 21.       |
|               | 17, 18 . . . . .    | 21.       |
| Luke, ch. i.  | 13 . . . . .        | 57.       |
|               | 28 . . . . .        | 180.      |
|               | 30 . . . . .        | 57.       |
| ii.           | 4, 5 . . . . .      | 472.      |
|               | 14 . . . . .        | 180, 385. |
| iii.          | 5, 6 . . . . .      | 330.      |
| v.            | 32 . . . . .        | 455.      |
| vi.           | 24 . . . . .        | 390.      |
|               | 27, 28 . . . . .    | 35.       |
|               | 30 . . . . .        | 270.      |
|               | 32 . . . . .        | 35.       |
|               | 33 . . . . .        | 35.       |
|               | 35 . . . . .        | 35.       |
|               | 35, 37 . . . . .    | 40.       |
|               | 36 . . . . .        | 103.      |
|               | 37, 38 . . . . .    | 35.       |
|               | 43—45 . . . . .     | 186, 303. |
| vii.          | 7 . . . . .         | 20.       |
|               | 14 . . . . .        | 165.      |
| viii.         | 16 . . . . .        | 14.       |
|               | 50 . . . . .        | 21.       |
| ix.           | 59, 60 . . . . .    | 168.      |



|              |           |   |   |   | PAGE      |
|--------------|-----------|---|---|---|-----------|
| Luke, ch. x. | 19        | . | . | . | 105, 131. |
| xi.          | 10        | . | . | . | 443.      |
|              | 33        | . | . | . | 14.       |
| xii.         | 2         | . | . | . | 443.      |
|              | 11, 12    | . | . | . | 415.      |
|              | 19—21     | . | . | . | 381.      |
| xiv.         | 11        | . | . | . | 80, 189.  |
|              | 12—14     | . | . | . | 388.      |
|              | 26        | . | . | . | 263.      |
| xv.          | 6, 7, 10  | . | . | . | 150.      |
|              | 7         | . | . | . | 142.      |
|              | 8         | . | . | . | 14.       |
|              | 16        | . | . | . | 382.      |
|              | 32        | . | . | . | 142.      |
| xvi.         | 9         | . | . | . | 388.      |
|              | 13        | . | . | . | 181.      |
|              | 14        | . | . | . | 133.      |
|              | 19, foll. | . | . | . | 381.      |
|              | 20, 21    | . | . | . | 382.      |
|              | 22, foll. | . | . | . | 383, 385. |
|              | 31        | . | . | . | 24.       |
| xvii.        | 3, 4      | . | . | . | 35.       |
|              | 5         | . | . | . | 21.       |
| xviii.       | 1         | . | . | . | 75.       |
|              | 14        | . | . | . | 189.      |
| xix.         | 8, 9      | . | . | . | 392.      |
|              | 14        | . | . | . | 10, 171.  |
|              | 44        | . | . | . | 412.      |
| xx.          | 35, 36    | . | . | . | 429.      |
|              | 38        | . | . | . | 420.      |
|              | 46        | . | . | . | 269.      |
| xxi.         | 9         | . | . | . | 417.      |
|              | 10, 11    | . | . | . | 133.      |
|              | 12—15     | . | . | . | 415.      |
|              | 16, 17    | . | . | . | 415.      |
|              | 23, 24    | . | . | . | 410.      |
| xxii.        | 30        | . | . | . | 432.      |
| xxiii.       | 43        | . | . | . | 266, 437. |

|              |                      | PAGE                  |
|--------------|----------------------|-----------------------|
| John, ch. i. | 1 . . . . .          | 13, 167.              |
|              | 5 . . . . .          | 13, 330.              |
|              | 11 . . . . .         | 13.                   |
|              | 14 . . . . .         | 120, 167.             |
|              | 17 . . . . .         | 28.                   |
|              | 51 . . . . .         | 385.                  |
| ii.          | 19 . . . . .         | 224.                  |
| iii.         | 12, 13 . . . . .     | 173.                  |
|              | 34 . . . . .         | 123.                  |
| iv.          | 36 . . . . .         | 443.                  |
| v.           | 22 . . . . .         | 123, 276.             |
|              | 25 . . . . .         | 167.                  |
|              | 25, 28, 29 . . . . . | 156.                  |
| vi.          | 56 . . . . .         | 69.                   |
| vii.         | 37 . . . . .         | 64, 455.              |
| viii.        | 12 . . . . .         | 14, 330.              |
|              | 39—44 . . . . .      | 331.                  |
| x.           | 9 . . . . .          | 63, 195.              |
|              | 11 . . . . .         | 195.                  |
|              | 12 . . . . .         | 225.                  |
|              | 16 . . . . .         | 195.                  |
|              | 30 . . . . .         | 10, 70, 120.          |
| xi.          | 11 . . . . .         | 169.                  |
|              | 22 . . . . .         | 487.                  |
|              | 23, 27 . . . . .     | 21.                   |
|              | 43 . . . . .         | 165.                  |
| xii.         | 26 . . . . .         | 197.                  |
|              | 28 . . . . .         | 410.                  |
|              | 35, 36 . . . . .     | 14, 330.              |
| xiii.        | 6—15 . . . . .       | 227.                  |
|              | 34 . . . . .         | 34.                   |
| xiv.         | 1 . . . . .          | 437.                  |
|              | 2, 3 . . . . .       | 460.                  |
|              | 3 . . . . .          | 119, 486.             |
|              | 10, 11 . . . . .     | 69.                   |
|              | 20 . . . . .         | 8, 70, 120, 484, 486. |
|              | 23 . . . . .         | 130.                  |
|              | 27 . . . . .         | 410.                  |

*k*

|                       |                    | PAGE                   |
|-----------------------|--------------------|------------------------|
| John, ch. xv.         | 12 . . . . .       | 12, 34, 256, 270, 297. |
|                       | 15 . . . . .       | 12, 344, 389.          |
|                       | 19, 20 . . . . .   | 484.                   |
|                       | 20 . . . . .       | 414.                   |
| xvi.                  | 33 . . . . .       | 134.                   |
| xvii.                 | 6, 9, 11 . . . . . | 167.                   |
|                       | 16 . . . . .       | 414, 484.              |
| xix.                  | 15 . . . . .       | 10.                    |
|                       | 36 . . . . .       | 225.                   |
| xx.                   | 2 . . . . .        | 384.                   |
| xxi.                  | 15—17 . . . . .    | 195.                   |
| Acts, ch. i.          | 5 . . . . .        | 226.                   |
| xi.                   | 26 . . . . .       | 384.                   |
| xiv.                  | 21 . . . . .       | 447.                   |
| xix.                  | 3 . . . . .        | 226.                   |
| Romans, ch. i.        | 3, 4 . . . . .     | 472.                   |
| iii.                  | 6 . . . . .        | 242.                   |
| iv.                   | 3 . . . . .        | 205, 237.              |
| v.                    | 8 . . . . .        | 12.                    |
|                       | 10 . . . . .       | 12, 142.               |
|                       | 12 . . . . .       | 420.                   |
|                       | 14 . . . . .       | 419.                   |
| vi.                   | 3, 4 . . . . .     | 226.                   |
|                       | 9, 10 . . . . .    | 229.                   |
| vii.                  | 5 . . . . .        | 158.                   |
|                       | 12, 16 . . . . .   | 241.                   |
| viii.                 | 5 . . . . .        | 157.                   |
|                       | 9 . . . . .        | 158, 484.              |
|                       | 24 . . . . .       | 438.                   |
| xi.                   | 17—21 . . . . .    | 331.                   |
| xiii.                 | 8 . . . . .        | 256.                   |
| xv.                   | 1 . . . . .        | 141.                   |
| 1 Corinthians, ch. i. | 24 . . . . .       | 200.                   |
|                       | 27—30 . . . . .    | 274.                   |
| ii.                   | 9 . . . . .        | 430.                   |
|                       | 15 . . . . .       | 157.                   |
| iii.                  | 2 . . . . .        | 456.                   |
|                       | 8 . . . . .        | 434, 443.              |

|                                      | PAGE            |
|--------------------------------------|-----------------|
| 1 Corinthians, ch. iii. 10 . . . . . | 9.              |
| 10—12 . . . . .                      | 16.             |
| 11 . . . . .                         | 6, 10, 17.      |
| 16 . . . . .                         | 7, 10, 68, 484. |
| vi. 3 . . . . .                      | 432.            |
| 5 . . . . .                          | 292.            |
| vii. 26 . . . . .                    | 355.            |
| viii. 8 . . . . .                    | 308.            |
| ix. 4, 5 . . . . .                   | 113.            |
| 7 . . . . .                          | 197.            |
| 18 . . . . .                         | 456.            |
| 24 . . . . .                         | 134.            |
| 27 . . . . .                         | 141.            |
| x. 1 . . . . .                       | 227.            |
| 4 . . . . .                          | 7.              |
| 27 . . . . .                         | 309.            |
| xi. 3 . . . . .                      | 63, 500.        |
| 7 . . . . .                          | 197, 456.       |
| 31 . . . . .                         | 74.             |
| xii. . . . .                         | 122.            |
| xii. 31 . . . . .                    | 38.             |
| xiii. 2, foll. . . . .               | 38, 256.        |
| 13 . . . . .                         | 18.             |
| xv. 13—15 . . . . .                  | 157.            |
| 27, 28 . . . . .                     | 123.            |
| 29 . . . . .                         | 157.            |
| 32, 33 . . . . .                     | 157.            |
| 36—38 . . . . .                      | 155.            |
| 40 . . . . .                         | 156, 157.       |
| 41, 42 . . . . .                     | 434.            |
| 42—44 . . . . .                      | 163.            |
| 44 . . . . .                         | 125, 156.       |
| 44, 45 . . . . .                     | 131.            |
| 49 . . . . .                         | 131.            |
| 51 . . . . .                         | 156, 169.       |
| 51—54 . . . . .                      | 132.            |
| 53 . . . . .                         | 156.            |
| 55 . . . . .                         | 422.            |

|                          |                       | PAGE   |
|--------------------------|-----------------------|--|
| 2 Corinthians, ch. i.    | 34 . . . . .          | 292.   |
|                          | ii. 15 . . . . .      | 387.   |
|                          | v. 1 . . . . .        | 389.   |
|                          | 3 . . . . .           | 132.   |
|                          | 8 . . . . .           | 126, 172.                                    |
|                          | 10 . . . . .          | 156, 447.                                    |
|                          | 18 . . . . .          | 255, 458.                                    |
|                          | 21 . . . . .          | 134.   |
|                          | vi. 16 . . . . .      | 7, 70, 124, 243, 336,<br>338, 350, 484, 495. |
|                          | viii. 9 . . . . .     | 384.   |
|                          | ix. 6 . . . . .       | 392.   |
|                          | x. 17 . . . . .       | 80.  |
|                          | xi. 7 . . . . .       | 456.   |
|                          | 14, 15 . . . . .      | 130.   |
| Galatians, ch. ii.       | 10 . . . . .          | 389.   |
|                          | iii. 11, 12 . . . . . | 319.   |
|                          | 17 . . . . .          | 26, 481.                                     |
|                          | 19 . . . . .          | 26.  |
|                          | 28 . . . . .          | 429.   |
|                          | v. 12 . . . . .       | 215.   |
|                          | vi. 1 . . . . .       | 141.   |
|                          | 6 . . . . .           | 443.   |
| Ephesians, ch. ii.       | 6 . . . . .           | 120, 486.                                    |
|                          | iv. 11 . . . . .      | 122.   |
|                          | 30 . . . . .          | 125.   |
|                          | v. 2 . . . . .        | 12.  |
|                          | vi. 14—17 . . . . .   | 225.   |
|                          | 15—17 . . . . .       | 104.   |
| Philippians, ch. ii.     | 8 . . . . .           | 384.   |
|                          | 9—11 . . . . .        | 276.   |
|                          | 12 . . . . .          | 447.   |
| Colossians, ch. ii.      | 12 . . . . .          | 226.   |
|                          | iv. 11 . . . . .      | 292.   |
| 1 Thessalonians, ch. iv. | 13 . . . . .          | 169.   |
|                          | 17 . . . . .          | 172, 437.                                    |
|                          | v. 10 . . . . .       | 150.   |
|                          | 21, 22 . . . . .      | 442.   |

|                                  | PAGE |
|----------------------------------|------|
| 1 Timothy, ch. i. 8 . . . . .    | 241. |
| 9 . . . . .                      | 24.  |
| 13 . . . . .                     | 150. |
| iv. 4, 5 . . . . .               | 308. |
| 5 . . . . .                      | 309. |
| 13 . . . . .                     | 442. |
| 2 Timothy, ch. iii. 16 . . . . . | 442. |
| Titus, ch. i. 16 . . . . .       | 498. |
| Hebrews, ch. iv. 8, 9 . . . . .  | 242. |
| 9 . . . . .                      | 244. |
| 9, 11 . . . . .                  | 37.  |
| ix. 11 . . . . .                 | 28.  |
| x. 31 . . . . .                  | 447. |
| xi. . . . .                      | 20.  |
| xi. 15, 16 . . . . .             | 159. |
| 32 . . . . .                     | 416. |
| xii. 1 . . . . .                 | 418. |
| 13 . . . . .                     | 141. |
| xiii. 1 . . . . .                | 390. |
| 1 Peter, ch. iv. 18 . . . . .    | 144. |
| 1 John, ch. iii. 24 . . . . .    | 69.  |
| iv. 15 . . . . .                 | 69.  |



# ERRATA.

- Page    **ሐ**, line 10. Read **አርአድከ**.
- ገ**, l. 20. Read **ከገገገ**.
- ገ**, l. 12. Read **አርአድከ**.
- ሐ**, l. 7. Read **ሐገ ሐ**.
- ገ**, l. 20. Read **ሐ ሐ**.
- ሐ**, l. 16. Before **ከገገ** insert (§ 6).
- ሐ**, l. 16. Read (fol. 38 a).
- ገ**, l. 4. We should probably read **ሐሐሐሐ**.
- ሐ**, l. 19. Read **ሐ**.
- ሐ**. Correct the pagination.
- ሐገ**, l. 9. We should doubtless read **ሐሐ**, though both MSS. have **ሐሐ**.
- ሐገ**, l. 10. Read **ሐሐሐ**.
- ሐ**, l. 10. Read **ሐሐሐ**.
- ሐ**, last line. **ሐገገ** is not a misprint. I have found the same mode of spelling adverbs in **ሐገ** in other MSS., e. g. the St. Petersburg Eusebius, (dated A. D. 462).
- ገ**, l. 1. Read **ሐሐሐሐ**.
- ገ**, l. 7. Read **ከገ ሐ**.
- ሐ**, l. 12. Read **ሐሐሐ**.





















|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| u A. אַחאַ.              | v B. אַכטעס.        |
| w A. אַ נאָכ שטענדיג.    | x A. אַ.            |
| y A. אַמאָל.             | z A. אַלעמאָל.      |
| a B. אַלע.               | b A. אָמאָל אַכטעס. |
| c A. אַלעס אַמאָל.       | d A. אַמאָל.        |
| e A. אַלעמאָל.           | f A. אָמאָל אַכטעס. |
| g A. אַמאָל.             | h A. אַמאָל אַכטעס. |
| i B. אַלע.               | j A. אַלעמאָל.      |
| k A. אַלע אַמאָל אַכטעס. | l A. אַלעמאָל.      |
| m A. אַלע.               |                     |

[illegible]

<sup>d</sup> A.  $\frac{7}{8} \times \frac{9}{10}$ .      <sup>e</sup> B.  $\frac{7}{8} \times \frac{9}{10}$ .

<sup>f</sup> A. omits **لهم**. <sup>g</sup> A. omits **منهم**.

<sup>b</sup> A. 22 עליון כחם מכתב.

<sup>i</sup> A. محب. <sup>j</sup> 1 Corinth. xi. 3.

<sup>k</sup> A. ٩١.                      <sup>l</sup> A. مقصود.

<sup>m</sup> A. omits **مستند**. <sup>n</sup> B. **في**.

<sup>o</sup> A. 1002.                      P A. 21.

q Matth. v. 37.      r A. **وَمَا مِنْ مَعْنَى الْحَقِّ**

<sup>s</sup> A. எண்ணெய் .                      <sup>t</sup> A. omits எ .

**.ကဏ္ဍအုပ်စု**

<sup>a</sup> A. אֶלְיָו .                      P. A. אֵל .  
<sup>q</sup> A. אַתָּה .                      r A. אֲנִי . Levit. xix. 12, Matth. v. 34.  
<sup>s</sup> A. וְעַמְּךָ .                      t A. בְּחַדְכֶם .  
<sup>u</sup> A. וּבְחַדְכֶם שֶׁאֵין חֶפֶץ .  
<sup>v</sup> A. אַתָּה and omits בְּעַמְּךָ .                      w A. adds אַתָּה .  
<sup>x</sup> Matth. v. 34—36.                      y A. וְעַמְּךָ .  
<sup>z</sup> A. אֲנִי .                      B. אַתָּה .  
<sup>b</sup> A. אֲנִי אֵל .                      c A. אֵל .  
<sup>d</sup> A. אֲנִי אֵל , B. אַתָּה .                      e A. adds אֵל here.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

<sup>c</sup> A. 15,00 lbs.

• Titus i. 16.

8 B. סגול.

<sup>i</sup> A. omits **ḥ**.

<sup>k</sup> B. மன்.

m A. 52.

<sup>d</sup> A. omits **٥١**.

<sup>f</sup> Isaiah xxix. 13.

<sup>h</sup> Ps. lxii. 4.

j Levit. xxii. 31.

<sup>1</sup> Matth. xix. 18, 19.

<sup>n</sup> A. ١٠٠٠.

**.ကဏ္ဍခဏ်**

9  $\exists x$  is not in  $B$ .

• A. ۱۰۰ •

<sup>t</sup> A. اء.

" A. 1200.

[illegible]

<sup>w</sup> A. omits 001.

\* B. சங்.

<sup>y</sup> A. omits **و**.

\* A. ဟုဇ်ဗုဒ္ဓံ ဝိသုဒ္ဓိံ .

<sup>2</sup> A. 1000.

<sup>b</sup> A. ၈၂၀၁.

<sup>c</sup> A. ൧൨.





[illegible]

° A. කැප් සහිත.

<sup>d</sup> B. حمير .

A. ۱۰

f A. 10000.

8 A. 29,00.

<sup>h</sup> A. 7Δ-7.

i B. 134.

j. **حاز and حاتم**.

[illegible]

١. الحمد لله.

<sup>m</sup> A. [مختصه]

<sup>n</sup> A. ۱۱۱۱.

۰ A. ملازمی سے ملے

<sup>P</sup> A. [منه] فلان فلان، B. فلان فلان.

<sup>a</sup> B. ٥٠٠.

<sup>r</sup> A. Δία οὐ καὶ Δία.



• **ကဏ္ဍခွဲ**။

<sup>P</sup> A. omits ~~the~~.

<sup>a</sup> B. ١٢٠ :

خفے بعدا و بھڑے۔ خفے سے و بھڑے۔ A.

• A. ۱۰۱۰.

<sup>t</sup> A. adds *مسلم*.

<sup>u</sup> A. omits *πολλὰς*.

✓ A. ۱۵۵۵.

<sup>w</sup> A. adds  $\Rightarrow$ .

⁂ A. 72a20.

ۛ A. فہرہ منے.

\* Add ۞ ? or substitute ۞ for ۞ ?

<sup>a</sup> A. omits these words.

<sup>b</sup> A. ପୃ ୧୦.



**. ကဏ္ဍခန့်**

**3 R 2**



. කළුපය.

t A. اف .  
v A. چه هه به به منی . چه عه به به منی .  
w A. ٤٥٣ .  
x A. سده لای سستی .  
y A. | ت .  
z A. چه سفا .  
b A. عه دلا .  
c Jerem. xv. 15.  
d B. | ب .  
e A. ٤ ده .  
f A. سده ده که ای امر فیده حله جدا .  
g A. سده استا .

[illegible]

<sup>b</sup> Here recommences the text of A., fol. 168 a.

مب. A. 2

<sup>1</sup> A. ۲۰۳ ح ۱.

۲ B. ۴۰۰.

<sup>P</sup> A. حقا, B. حقاً.

**A. اے۔**

• A. ၃၆၁၀၀ .



[illegible]

<sup>c</sup> John xiv. 20.

<sup>d</sup> Ephes. ii. 6.

• John xiv. 3.



[illegible]

\* Matth. vii. 7.

у А. Ахмедов.

۵ A. علی مصطفیٰ

• A. 702525.

<sup>b</sup> A. ၁၁၂၂ .

<sup>c</sup> Here a leaf is wanting in A.



e A. ॐ ॐ .

8 A. ~~There~~. There is a mistake in this number of 29 years, for Jehoiakim reigned only 11 years, as stated above. See 2 Kings xxiii. 36, 2 Chron. xxxvi. 5.

**302**

















Digitized by Google



**• Kshatriya**

Digitized by Google













1. 1 Kings xi. 34. 2. 1 Kings xi. 34. 3. 1 Kings xi. 34. 4. 1 Kings xi. 34. 5. 1 Kings xi. 34. 6. 1 Kings xi. 34. 7. 1 Kings xi. 34. 8. 1 Kings xi. 34. 9. 1 Kings xi. 34. 10. 1 Kings xi. 34. 11. 1 Kings xi. 34. 12. 1 Kings xi. 34. 13. 1 Kings xi. 34. 14. 1 Kings xi. 34. 15. 1 Kings xi. 34. 16. 1 Kings xi. 34. 17. 1 Kings xi. 34. 18. 1 Kings xi. 34. 19. 1 Kings xi. 34. 20. 1 Kings xi. 34. 21. 1 Kings xi. 34. 22. 1 Kings xi. 34. 23. 1 Kings xi. 34. 24. 1 Kings xi. 34. 25. 1 Kings xi. 34. 26. 1 Kings xi. 34. 27. 1 Kings xi. 34. 28. 1 Kings xi. 34. 29. 1 Kings xi. 34. 30. 1 Kings xi. 34. 31. 1 Kings xi. 34. 32. 1 Kings xi. 34. 33. 1 Kings xi. 34. 34. 1 Kings xi. 34. 35. 1 Kings xi. 34. 36. 1 Kings xi. 34. 37. 1 Kings xi. 34. 38. 1 Kings xi. 34. 39. 1 Kings xi. 34. 40. 1 Kings xi. 34. 41. 1 Kings xi. 34. 42. 1 Kings xi. 34. 43. 1 Kings xi. 34. 44. 1 Kings xi. 34. 45. 1 Kings xi. 34. 46. 1 Kings xi. 34. 47. 1 Kings xi. 34. 48. 1 Kings xi. 34. 49. 1 Kings xi. 34. 50. 1 Kings xi. 34. 51. 1 Kings xi. 34. 52. 1 Kings xi. 34. 53. 1 Kings xi. 34. 54. 1 Kings xi. 34. 55. 1 Kings xi. 34. 56. 1 Kings xi. 34. 57. 1 Kings xi. 34. 58. 1 Kings xi. 34. 59. 1 Kings xi. 34. 60. 1 Kings xi. 34. 61. 1 Kings xi. 34. 62. 1 Kings xi. 34. 63. 1 Kings xi. 34. 64. 1 Kings xi. 34. 65. 1 Kings xi. 34. 66. 1 Kings xi. 34. 67. 1 Kings xi. 34. 68. 1 Kings xi. 34. 69. 1 Kings xi. 34. 70. 1 Kings xi. 34. 71. 1 Kings xi. 34. 72. 1 Kings xi. 34. 73. 1 Kings xi. 34. 74. 1 Kings xi. 34. 75. 1 Kings xi. 34. 76. 1 Kings xi. 34. 77. 1 Kings xi. 34. 78. 1 Kings xi. 34. 79. 1 Kings xi. 34. 80. 1 Kings xi. 34. 81. 1 Kings xi. 34. 82. 1 Kings xi. 34. 83. 1 Kings xi. 34. 84. 1 Kings xi. 34. 85. 1 Kings xi. 34. 86. 1 Kings xi. 34. 87. 1 Kings xi. 34. 88. 1 Kings xi. 34. 89. 1 Kings xi. 34. 90. 1 Kings xi. 34. 91. 1 Kings xi. 34. 92. 1 Kings xi. 34. 93. 1 Kings xi. 34. 94. 1 Kings xi. 34. 95. 1 Kings xi. 34. 96. 1 Kings xi. 34. 97. 1 Kings xi. 34. 98. 1 Kings xi. 34. 99. 1 Kings xi. 34. 100. 1 Kings xi. 34.

1. 1 Kings xi. 34.

2. 1 Kings xi. 34.

3. 1 Kings xi. 34.

4. 1 Kings xi. 34, 36.

5. A. 1 Kings xi. 34.

6. B. 1 Kings xi. 34.

7. A. 1 Kings xi. 34.

8. A. 1 Kings xi. 34.

9. A. 1 Kings xi. 34.

10. A. 1 Kings xi. 34.

11. A. 1 Kings xi. 34.

[illegible]

• A. 0. 0. 0.

9 A. சம்பந்தம்.

• A. 30 .

۱۱. **مقام** . A.

1. A. القسم.

۴. علامہؒ و علیہ

<sup>t</sup> A. ௨௪௮௮.

٧ ا. ح. ح. .





a A. ۱۴۱.





[illegible]

i A. محمّد ممد.

<sup>k</sup> B. 1212.

<sup>m</sup> A. adds  $\sigma\lambda\epsilon\tilde{\Sigma}$ .

° B. *وہابیہ*.

9 A. adds | حه .

• A. ၃၀၈၆၆၂.

<sup>u</sup> A. כהנאבא .

<sup>w</sup> A. adds **ḥḥḥ ḥḥḥ**.

7 A. مؤقتاً.

ج. ا. هـ .

<sup>1</sup> A. adds **ṛoṇḍ**.

<sup>n</sup> A. omits ḥḥḥḥḥḥ.

P A. adds 1000.

Ἡ Α. ὁμοῦ.

<sup>t</sup> A. حاكمي لمقهة.

٧٠٥. A.

\* B. ٥٠٠ .

### 3 Where?

















‘ A. ௮.



<sup>1</sup> וידועהו כח <sup>2</sup> .כלהו כח כח <sup>3</sup> .אח  
 כח .אח כח כח <sup>4</sup> .אח .אח  
 כח <sup>5</sup> .אח .אח כח <sup>6</sup> .אח  
 כח <sup>7</sup> .אח .אח כח <sup>8</sup> .אח  
 כח <sup>9</sup> .אח .אח כח <sup>10</sup> .אח  
 כח <sup>11</sup> .אח .אח כח <sup>12</sup> .אח  
 כח <sup>13</sup> .אח .אח כח <sup>14</sup> .אח  
 כח <sup>15</sup> .אח .אח כח <sup>16</sup> .אח  
 כח <sup>17</sup> .אח .אח כח <sup>18</sup> .אח  
 כח <sup>19</sup> .אח .אח כח <sup>20</sup> .אח  
 כח <sup>21</sup> .אח .אח כח <sup>22</sup> .אח  
 כח <sup>23</sup> .אח .אח כח <sup>24</sup> .אח  
 כח <sup>25</sup> .אח .אח כח <sup>26</sup> .אח  
 כח <sup>27</sup> .אח .אח כח <sup>28</sup> .אח  
 כח <sup>29</sup> .אח .אח כח <sup>30</sup> .אח  
 כח <sup>31</sup> .אח .אח כח <sup>32</sup> .אח  
 כח <sup>33</sup> .אח .אח כח <sup>34</sup> .אח  
 כח <sup>35</sup> .אח .אח כח <sup>36</sup> .אח  
 כח <sup>37</sup> .אח .אח כח <sup>38</sup> .אח  
 כח <sup>39</sup> .אח .אח כח <sup>40</sup> .אח  
 כח <sup>41</sup> .אח .אח כח <sup>42</sup> .אח  
 כח <sup>43</sup> .אח .אח כח <sup>44</sup> .אח  
 כח <sup>45</sup> .אח .אח כח <sup>46</sup> .אח  
 כח <sup>47</sup> .אח .אח כח <sup>48</sup> .אח  
 כח <sup>49</sup> .אח .אח כח <sup>50</sup> .אח  
 כח <sup>51</sup> .אח .אח כח <sup>52</sup> .אח  
 כח <sup>53</sup> .אח .אח כח <sup>54</sup> .אח  
 כח <sup>55</sup> .אח .אח כח <sup>56</sup> .אח  
 כח <sup>57</sup> .אח .אח כח <sup>58</sup> .אח  
 כח <sup>59</sup> .אח .אח כח <sup>60</sup> .אח  
 כח <sup>61</sup> .אח .אח כח <sup>62</sup> .אח  
 כח <sup>63</sup> .אח .אח כח <sup>64</sup> .אח  
 כח <sup>65</sup> .אח .אח כח <sup>66</sup> .אח  
 כח <sup>67</sup> .אח .אח כח <sup>68</sup> .אח  
 כח <sup>69</sup> .אח .אח כח <sup>70</sup> .אח  
 כח <sup>71</sup> .אח .אח כח <sup>72</sup> .אח  
 כח <sup>73</sup> .אח .אח כח <sup>74</sup> .אח  
 כח <sup>75</sup> .אח .אח כח <sup>76</sup> .אח  
 כח <sup>77</sup> .אח .אח כח <sup>78</sup> .אח  
 כח <sup>79</sup> .אח .אח כח <sup>80</sup> .אח  
 כח <sup>81</sup> .אח .אח כח <sup>82</sup> .אח  
 כח <sup>83</sup> .אח .אח כח <sup>84</sup> .אח  
 כח <sup>85</sup> .אח .אח כח <sup>86</sup> .אח  
 כח <sup>87</sup> .אח .אח כח <sup>88</sup> .אח  
 כח <sup>89</sup> .אח .אח כח <sup>90</sup> .אח  
 כח <sup>91</sup> .אח .אח כח <sup>92</sup> .אח  
 כח <sup>93</sup> .אח .אח כח <sup>94</sup> .אח  
 כח <sup>95</sup> .אח .אח כח <sup>96</sup> .אח  
 כח <sup>97</sup> .אח .אח כח <sup>98</sup> .אח  
 כח <sup>99</sup> .אח .אח כח <sup>100</sup> .אח

<sup>k</sup> A. inserts חלל after רשע.

<sup>1</sup> A. חלל.

<sup>m</sup> A. חלל.

<sup>n</sup> A. חלל.

<sup>o</sup> Ezek. xxii. 30.

<sup>p</sup> A. חלל.

<sup>q</sup> A. חלל.

<sup>r</sup> A. חלל.

<sup>s</sup> A. חלל.

<sup>t</sup> A. חלל.

<sup>u</sup> A. חלל.

<sup>v</sup> A. חלל.

<sup>w</sup> A. חלל.



**.ကဏ္ဍခဏ်း**

<sup>k</sup> A. omits וְעַל, and has וְעַל, without ?.

m A. 1252, 56.

° A. **بقملا قلا**

q A. 11512.

۹ A. مقتدر.

<sup>u</sup> A. 210.

[illegible]









ကလေး  
ကလေး







i B. قحمة



<sup>d</sup> A. [Sasa].

• لایقہ • مستقیم • A.

f A. مكي .

8 A. 210.

<sup>h</sup> A. **ḥaḥ** (orig. **ḥaḥ**).

i. A. 1350.

j A. ၈၇၀၀၁၁.

<sup>k</sup> A. כתבם.

<sup>1</sup> A. ۱۰۰۰.

m A. 1205.

n A. 12.

° B. 1256.

P A. יצחק .





<sup>d</sup> John xiv. 1.

<sup>r</sup> A. 𑀧𑀺𑀢𑀺, and omits 𑀲𑀺.

8 A. علی .

<sup>h</sup> B. فخر .

<sup>1</sup> Num. xvi. 32, 33.

j Ps. ix. 17.

\* A. احمدی .

<sup>1</sup> Matth. v. 3.

<sup>m</sup> B. சும.

<sup>n</sup> Luke xxiii. 43.

° 1 Thessal. iv. 17.

P A. ۱۰۰۰.

<sup>q</sup> A. اعلم من منى .

<sup>r</sup> A. ܐܠܗܐ. Matth. v. 18.



р В. Бала, танва.

<sup>a</sup> A. مذی و دعدا.

r A. עד.

• A. ١١١١.

<sup>t</sup> *B.* omits this word.

<sup>u</sup> A. ڪڙڪڙ .

v A. | ١٥٥٠ .

W. A. Smith.

\* B. ١١١١ .

у А. А. .







g A. حقم.

i B. **محمّد**.

<sup>k</sup> A. எழுந்த.

m A. سید محمد .

## الحمد لله

j A. 252.

<sup>1</sup> A. "מב, B. "מב.

n A. 450.





<sup>8</sup> Malachi ii. 10.

<sup>u</sup> Luke xx. 35, 36.

W A. Jones.

د. محمد احمد

<sup>t</sup> A. ۱۰۰.

٧ نقلاً عن محمد بن حنفية. A.

<sup>2</sup> Galat. iii. 28.

\* B. 150.







31









a A.            .



\* A. مستفاد ۵۰۰۰۰۰.

<sup>b</sup> Rom. v. 14.

<sup>d</sup> A. حمدا .

<sup>1</sup> This word is not in *B*.

6 A. 125.

. കേരളം

മുത

. കേരളം കേരളം കേരളം ' , ത കേരളം കേരളം ' . ഇതേ  
 . . . . . കേരളം കേരളം കേരളം ' . ഇതേ .

. . . . . കേരളം കേരളം കേരളം . . . . .

<sup>u</sup> Hebr. xii. 1.

<sup>v</sup> B. omits .

<sup>w</sup> A. .

<sup>x</sup> A. .

[illegible]

j A. omits اقم .

<sup>k</sup> A. Jones.

<sup>1</sup> A. المحرق.

<sup>m</sup> A. ہاف علی فہمسا .

<sup>n</sup> B.  $\aleph_1$ , (sic).

° B. 22210.

P B. 5020.

<sup>a</sup> B. حسن.

‘ A. ଏ. .

\* Matth. xxiv. 6, Luke xxi. 9.

<sup>t</sup> A. ୨୦.



















1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

<sup>1</sup> A. ١٥.

<sup>n</sup> A. சாட்சி.

P. A. "211."

■ A. ගැටළු.

۹ دکتھام .

<sup>8</sup> A. 1000.









..מאכא מלכא מלכא דאזא ..מאכא מלכא דאזא  
<sup>p</sup> מלכא מלכא דאזא °. מלכא מלכא מלכא מלכא  
 .מלכא מלכא דאזא ..מאכא מלכא דאזא .מלכא  
 ,מלכא ,מלכא מלכא ,מלכא מלכא דאזא  
 ,מלכא מלכא דאזא .מלכא מלכא דאזא .מלכא  
 ..מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא ..מאכא מלכא  
 ,מלכא דאזא .מלכא ,מאכא ,מאכא <sup>q</sup> מלכא  
 מלכא דאזא .מלכא מלכא מלכא .מלכא מלכא ,מאכא  
 מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא .מלכא מלכא מלכא  
 מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא ..מאכא מלכא  
 ..מאכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
 דאזא מלכא מלכא ..מאכא מלכא מלכא מלכא  
 מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא דאזא .מלכא  
 ,מלכא ,מאכא מלכא מלכא מלכא מלכא .מלכא  
 .מלכא .מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
 מלכא דאזא ..מאכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
 מלכא מלכא .מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
 ,מאכא מלכא דאזא .מלכא מלכא מלכא מלכא  
 ,מאכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא .מלכא  
 מלכא ..מאכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
 מלכא מלכא דאזא .מלכא מלכא מלכא מלכא  
 מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא מלכא  
 (fol. 144 a) מלכא מלכא .מלכא מלכא מלכא מלכא

° B. מלכא and מלכא; A. מלכא מלכא מלכא מלכא .

<sup>p</sup> B. מלכא .

<sup>q</sup> B. מלכא .

<sup>r</sup> A. מלכא .

<sup>s</sup> A. מלכא מלכא מלכא מלכא .

<sup>d</sup> A. O. 22.

A. احمد .

<sup>g</sup> B. علی.

h B. செட்டை.

<sup>1</sup> A. أقومها .

۱. از ویضا A. z

<sup>k</sup> B. ; A. a pr. m. .

<sup>1</sup> A. [Ḥarab] [Zohar].

m A. 2221.

и А. . .







° Apparently we should add  $\frac{1}{2}1500$ , for  $1321 + 955 = 2276$ .—

ᵖ Ἀ. ὁ ἀντιπρόεδρος.

9 A. ശമി.

r A. **دافن**

• A. 10.

<sup>t</sup> ~~مسك~~ is not in  $B$ .

<sup>u</sup> A. אבא.

۱۵۰ فصل B.

۱۷. اعجازِ مثنوی: A.

\* Add 2150, as above?

۷ A. اعظمی سے

<sup>2</sup> B. حاصل.









Digitized by Google



25

. කපුටා කපුටා

කපුටා කපුටා කපුටා<sup>1</sup>. කපුටා කපුටා කපුටා  
කපුටා කපුටා<sup>2</sup> කපුටා කපුටා කපුටා කපුටා  
කපුටා කපුටා කපුටා කපුටා කපුටා කපුටා  
...<sup>3</sup>...

... කපුටා කපුටා<sup>1</sup> කපුටා කපුටා

<sup>1</sup> Prov. ix. 9.

<sup>2</sup> B. කපුටා.

<sup>3</sup> A. කපුටා.



|   |   |  |
|---|---|--|
| m | B. <span>תעלה</span> <span>סוף</span> <span>אחרי</span> .     | <sup>n</sup> Gen. xviii. 2 foll.   |
| o | A. <span>באחרי</span> .                                       | <sup>p</sup> A. omits this entire passage.                                   |
| q | A. <span>ממנו</span> .  | <sup>r</sup> A. <span>באחרי</span> , but the <span>א</span> has been erased. |
| s | A. <span>באחרי</span> .                                       | <sup>t</sup> B. <span>באחרי</span> .   |
| u | A. <span>באחרי</span> .                                       | <sup>v</sup> Gen. xix. 1 foll.   |
| w | A. <span>באחרי</span> .                                       | <sup>x</sup> Ezek. xvi. 49, 50.  |
| y | A. <span>באחרי</span> <span>באחרי</span> <span>באחרי</span> . | <sup>z</sup> A. <span>באחרי</span> <span>באחרי</span> .                      |









<sup>c</sup> A. omits this passage, from 200/0.

<sup>f</sup> B. محمدا, A. محمدا.      <sup>g</sup> A. محمدا.

<sup>b</sup> A. بمئة ومائة.

<sup>i</sup> 2 Corinth. ii. 15.

A. امانى

<sup>k</sup> Job xxii. 9, 7, 6, (xxiv. 3,) 8, 10.

<sup>1</sup> A. مسكن.

m A. حس.





1. Isaiah liii. 10. 2. Philipp. ii. 8. 3. A. Isaiah i. 10. 4. Acts xi. 26. 5. A. Isaiah lxv. 15. 6. A. Isaiah lxv. 15. 7. A. Isaiah lxv. 15. 8. A. Isaiah lxv. 15. 9. A. Isaiah lxv. 15. 10. A. Isaiah lxv. 15. 11. A. Isaiah lxv. 15. 12. A. Isaiah lxv. 15. 13. A. Isaiah lxv. 15. 14. A. Isaiah lxv. 15. 15. A. Isaiah lxv. 15. 16. A. Isaiah lxv. 15. 17. A. Isaiah lxv. 15. 18. A. Isaiah lxv. 15. 19. A. Isaiah lxv. 15. 20. A. Isaiah lxv. 15. 21. A. Isaiah lxv. 15. 22. A. Isaiah lxv. 15. 23. A. Isaiah lxv. 15. 24. A. Isaiah lxv. 15. 25. A. Isaiah lxv. 15. 26. A. Isaiah lxv. 15. 27. A. Isaiah lxv. 15. 28. A. Isaiah lxv. 15. 29. A. Isaiah lxv. 15. 30. A. Isaiah lxv. 15. 31. A. Isaiah lxv. 15. 32. A. Isaiah lxv. 15. 33. A. Isaiah lxv. 15. 34. A. Isaiah lxv. 15. 35. A. Isaiah lxv. 15. 36. A. Isaiah lxv. 15. 37. A. Isaiah lxv. 15. 38. A. Isaiah lxv. 15. 39. A. Isaiah lxv. 15. 40. A. Isaiah lxv. 15. 41. A. Isaiah lxv. 15. 42. A. Isaiah lxv. 15. 43. A. Isaiah lxv. 15. 44. A. Isaiah lxv. 15. 45. A. Isaiah lxv. 15. 46. A. Isaiah lxv. 15. 47. A. Isaiah lxv. 15. 48. A. Isaiah lxv. 15. 49. A. Isaiah lxv. 15. 50. A. Isaiah lxv. 15. 51. A. Isaiah lxv. 15. 52. A. Isaiah lxv. 15. 53. A. Isaiah lxv. 15. 54. A. Isaiah lxv. 15. 55. A. Isaiah lxv. 15. 56. A. Isaiah lxv. 15. 57. A. Isaiah lxv. 15. 58. A. Isaiah lxv. 15. 59. A. Isaiah lxv. 15. 60. A. Isaiah lxv. 15. 61. A. Isaiah lxv. 15. 62. A. Isaiah lxv. 15. 63. A. Isaiah lxv. 15. 64. A. Isaiah lxv. 15. 65. A. Isaiah lxv. 15. 66. A. Isaiah lxv. 15. 67. A. Isaiah lxv. 15. 68. A. Isaiah lxv. 15. 69. A. Isaiah lxv. 15. 70. A. Isaiah lxv. 15. 71. A. Isaiah lxv. 15. 72. A. Isaiah lxv. 15. 73. A. Isaiah lxv. 15. 74. A. Isaiah lxv. 15. 75. A. Isaiah lxv. 15. 76. A. Isaiah lxv. 15. 77. A. Isaiah lxv. 15. 78. A. Isaiah lxv. 15. 79. A. Isaiah lxv. 15. 80. A. Isaiah lxv. 15. 81. A. Isaiah lxv. 15. 82. A. Isaiah lxv. 15. 83. A. Isaiah lxv. 15. 84. A. Isaiah lxv. 15. 85. A. Isaiah lxv. 15. 86. A. Isaiah lxv. 15. 87. A. Isaiah lxv. 15. 88. A. Isaiah lxv. 15. 89. A. Isaiah lxv. 15. 90. A. Isaiah lxv. 15. 91. A. Isaiah lxv. 15. 92. A. Isaiah lxv. 15. 93. A. Isaiah lxv. 15. 94. A. Isaiah lxv. 15. 95. A. Isaiah lxv. 15. 96. A. Isaiah lxv. 15. 97. A. Isaiah lxv. 15. 98. A. Isaiah lxv. 15. 99. A. Isaiah lxv. 15. 100. A. Isaiah lxv. 15.

1. Isaiah liii. 10.

2. Philipp. ii. 8.

3. A. Isaiah i. 10.

4. Acts xi. 26.

5. A. Isaiah lxv. 15.

6. A. Isaiah lxv. 15.

7. 2 Corinth. viii. 9.

8. Isaiah lxv. 15.

9. Isaiah i. 10.

10. A. Isaiah lxv. 15.

11. John xx. 2.



















[illegible]

i A. အမေရိက မြို့ .

j Isaiah xix. 13, Matth. xv. 8.

<sup>k</sup> Jerem. xliv. 16.

<sup>1</sup> **مطالعہ افسانہ A.**

<sup>m</sup> B. *هو*; A. adds *هو*.

<sup>a</sup> Dan. x. 1—3.

• *B. بمقلا.*

Р. А. Мамедов.

<sup>a</sup> B. ൧൭.

<sup>r</sup> These words are wanting in *B*.

\* A. **ḥasid** **ḥasid** **ḥasid**.      \* A. **ḥasid**, B. **ḥasid**.  
 \* B. **ḥasid**.      ᵇ A. **ḥasid**.  
 \* Gen. xlix. 10.      ᵈ A. **ḥasid**.  
 \* B. **ḥasid**.      ᵇ A. **ḥasid**.  
 \* B. **ḥasid**.      ᵇ A. **ḥasid**, B. **ḥasid**.



<sup>r</sup> Zechar. iv. 2.

• B. מַבְדֵּל מַבְדֵּל.

\* A. חנניה. Zechar. iv. 6.

<sup>u</sup> Rather , as it is verse 9.

٧ A. ١٢٢٢.

\* A. സ്കൂൾ ഡിനോ .

\* These clauses are wanting in *B*.

<sup>1</sup> A. adds ၈၁.

١٢٠٠. ملک الملک.

P. A. ௨.

9 A. adds ၂၀၀၈ .











<sup>1</sup> Haggai i. 8.

<sup>u</sup> Haggai ii. 5—8, 10.

<sup>v</sup> Zechar. i. 16, 17, 14, 15. A. אֲנִי אֶבְרָא .

⁂ A. ॥ ८५५.

\* A. 123.

y A. 224

<sup>2</sup> A. באר פארוואנדלונג.

\* Zechar. ii. 4—7, 12.

<sup>b</sup> A. 1000.1.

<sup>c</sup> A. B. ၁၈၃၀ .

<sup>d</sup> A. adds **عَلَيْهِ** here.













’ Deut. ix. 24.

<sup>a</sup> Deut. xxxii. 21.

• B. الحبيب .

<sup>d</sup> A. ୨୦.

° Deut. xxi. 29, 27.

فصلنامه فلسفه و کلام اسلامی، زمستان ۱۳۸۵، شماره ۱۵، ص ۱۰۵-۱۱۸

<sup>8</sup> Hosea vi. 5, Malachi iii. 7.

<sup>h</sup> A. adds 𐤀𐤓𐤍. Hosea vi. 4.

<sup>i</sup> Hosea vii. 13.

j Hosea ix. 10, 11, 12, 16.

<sup>k</sup> B. حكمة .

<sup>1</sup> A. **وَمِنْ أَهْلِ**. Jerem. vi. 20.







[illegible]

<sup>c</sup> A., fol. 127 b.—Ed. Rom., p. 385.—A. omits 𐌲𐌹 and has 𐌲 𐌴𐌹.

d A. علی .

• **Exod. iv. 22, 23.**

١٥٠ احص. B.

8 A. අප්පාදා අප්පාදා.

















<sup>c</sup> **Exod. xix. 10, 11.**

<sup>d</sup> From  $\frac{1}{2} \frac{1}{2}$  to  $\frac{1}{2} \frac{1}{2}$  is wanting in *B*.

• **Exod. xix. 15.**

*B. حبیب.*

8 A. **مَقَصِدًا** and **دَحْدًا**.

b A. ۱۳۳۱.

i B. Δαλμο.

، B. |قۇ .

<sup>k</sup> A. ၈၇၁၁၁ .

<sup>1</sup> B. ۵۵۰ مے .

m B. "مذ."

<sup>a</sup> **Exod. xx. 19.**



P. A. King.

9 Read  $\gamma \vdash \Delta$ , without ?

• *B. مذهب و قلم .*

<sup>u</sup> A. **حَنِيب**, altered into **حَنِيب**.



## .כ.א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.

.ל. א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.  
 .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.  
 .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.  
 .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.  
 .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.  
 .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.  
 .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.  
 .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.  
 .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.  
 .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.

<sup>r</sup> A., fol. 123 b.—Ed. Rom., p. 374.

<sup>s</sup> A. omits .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.

<sup>t</sup> A. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.

<sup>u</sup> B. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.

<sup>v</sup> A. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.

<sup>w</sup> A. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.

<sup>x</sup> A. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.

<sup>y</sup> A. .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.

<sup>z</sup> A. adds .א.ב.ג.ד.ה.ו.ז.ח.ט.י.כ.ל.

<sup>a</sup> Gen. i. 28.

<sup>b</sup> Gen. ix. 7.

<sup>c</sup> Gen. xv. 5.





























\* A., fol. 118 b.—Ed. Rom., p. 362.—In A. the title is :  
 חלל חמסל. וסל; בחס סל ולסל.

<sup>u</sup> Deut. xxxii. 39.

<sup>w</sup> **Exod. xxxiv. 14.**

y A. دهنه .

\* A. adds **أمنه**.



























✓

• • ♦ • •

• କଥାକଥା • ସିନେ • ଡ୍ରାମା

- <sup>b</sup> A. omits **وہم**.

٥. **اعظم بزمه** یا **مجلس** A.

<sup>d</sup> Galat. iii. 11, 12.

• **Dr. محمد عبد الوهاب**

A. J. M.

<sup>g</sup> B. **فأما**, omitting **بمصر**.

<sup>h</sup> Matth. xi. 28—30.

۱. **معمولہ نمبر A.**

ج. ملازمی افسانے A. ج













• **خمسة وعشرون** •

١. ا. "حدا".

" *B. ۱۰۸۰* .

† Judg. xv. 18, 19.

<sup>w</sup> A. זב, .





























[illegible]

<sup>b</sup> Amos vii. 16.

• A. 1. 1.

د. احمد .

• Hosea vi. 5.

<sup>f</sup> These words are wanting in *B*.







<sup>m</sup> B. حذقكم .

<sup>n</sup> B. မာတိန္ဒိယ .

° A. ၈၇၆၀.

P. A. ٢٠.

2. א. מלכות.

۵. A. خمس.

<sup>h</sup> B. ෧၁၆.

<sup>i</sup> A. ٢? (sic).

j B. حص.

<sup>k</sup> A. مستند و مستند.

<sup>1</sup> B. **حعل**.



























W A. ۵۵۵۵.

\* A. قهقهه.

7 A. **حكمه قضا**, but **حكمه** has been erased.

\* Joshua x. 12.

<sup>a</sup> A. مها حققة.

b A. والمعنى.

*B. ١٥٠.*

د. آ. ق.

• B. ۱۵۰۰.





මෙකුත් කථාංගයකට <sup>h</sup> මෙකුත් කථාංගයකට  
 කථාංගයකට <sup>i</sup> කථාංගයකට කථාංගයකට කථාංගයකට  
 කථාංගයකට <sup>k</sup> කථාංගයකට කථාංගයකට කථාංගයකට  
 කථාංගයකට <sup>m</sup> කථාංගයකට කථාංගයකට කථාංගයකට  
 කථාංගයකට <sup>n</sup> කථාංගයකට කථාංගයකට කථාංගයකට  
 කථාංගයකට <sup>o</sup> කථාංගයකට කථාංගයකට කථාංගයකට  
 කථාංගයකට <sup>p</sup> කථාංගයකට කථාංගයකට කථාංගයකට  
 කථාංගයකට <sup>q</sup> කථාංගයකට කථාංගයකට කථාංගයකට  
 කථාංගයකට <sup>r</sup> කථාංගයකට කථාංගයකට කථාංගයකට  
 කථාංගයකට <sup>s</sup> කථාංගයකට කථාංගයකට කථාංගයකට  
 කථාංගයකට <sup>t</sup> කථාංගයකට කථාංගයකට කථාංගයකට  
 කථාංගයකට <sup>u</sup> කථාංගයකට කථාංගයකට කථාංගයකට  
 කථාංගයකට <sup>v</sup> කථාංගයකට කථාංගයකට කථාංගයකට  
 කථාංගයකට <sup>w</sup> කථාංගයකට කථාංගයකට කථාංගයකට

<sup>h</sup> B. මෙකුත් කථාංගයකට.

<sup>i</sup> B. මෙකුත් කථාංගයකට.

<sup>k</sup> A. මෙකුත් කථාංගයකට.

<sup>m</sup> B. මෙකුත් කථාංගයකට.

<sup>o</sup> B. මෙකුත් කථාංගයකට.

<sup>q</sup> A. මෙකුත් කථාංගයකට.

<sup>s</sup> A. මෙකුත් කථාංගයකට.

<sup>u</sup> A. මෙකුත් කථාංගයකට.

<sup>w</sup> B. මෙකුත් කථාංගයකට.

<sup>j</sup> B. කථාංගයකට.

<sup>l</sup> A. B. මෙකුත් කථාංගයකට.

<sup>n</sup> A. කථාංගයකට.

<sup>p</sup> A. කථාංගයකට.

<sup>r</sup> B. මෙකුත් කථාංගයකට.

<sup>t</sup> A. කථාංගයකට.

<sup>v</sup> B. කථාංගයකට.

<sup>x</sup> A. කථාංගයකට.













<sup>m</sup> A. حقه.











i A. ۹۵۰۰ .

j Matth. xxiii. 6, 7 ; Luke xx. 46.

<sup>1</sup> *B. قلم.*

ۛ B. حسب.

P. A. ~~محمد~~ .

<sup>r</sup> Ezek. xxxiv. 5, 8, 18, 19, 3, 4.

1 A. 1200.

























Digitized by Google



<sup>f</sup> 2 Corinth v. 18.

<sup>h</sup> A. مظهر .

<sup>1</sup> A. 12670.













<sup>w</sup> A. 00 , but by a later hand.

\* Isaiah iii. 13—15.

٧ A. مقتضى . واما كمال .

<sup>2</sup> *Not Jerem., but Ezek. xx. 36.*

\* Micah vi. 2.

<sup>b</sup> Isaiah xli. 21.

\* Deut. xvi. 18, 19; i. 17.

<sup>d</sup> A. ۱۰۰۰.

• A. omits the.

١. لا فمصر A.

g Ezek. ix. 8; xi. 13.

<sup>h</sup> A. ልብረገግ፡









[illegible]

۵. وضمنہ

۸ A. امنی.

<sup>h</sup> A. ٢٢١ ح.

i A. சி. .

j A. சென்னை.

k. A. 7566.

<sup>1</sup> *B. بحسن.*

<sup>m</sup> The words **حسبكم** have been erased in A.

<sup>n</sup> .A. مکتبہ رحمتی ممبئی .

° A. ملحقہ سے

<sup>p</sup> A. **مسبح** ٥, but by a later hand.

















1 A. எதற்கு.

<sup>m</sup> A. ۱۲۰۵ مے کے فہرست .

<sup>n</sup> Gen. vi. 18.

• A. adds 100.

**p Rom. iv. 3.**

‡ B. 143.













• କୁସଂସ୍କୃତ • କହାୟନ • ଚକ୍ର



<sup>b</sup> A. .  
<sup>d</sup> Rom. vi. 9, 10.

- A. .
- A., fol. 82 a.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

<sup>a</sup> John xiii. 6—15.

<sup>r</sup> A., fol. 81 a.

<sup>s</sup> 1 Cor. x. 1.

<sup>t</sup> Jerem. iii. 16.

<sup>u</sup> A. 1000... , between the lines, the first letter being obliterated.







<sup>u</sup> A. שבת.

Digitized by Google









<sup>r</sup> Hosea iii. 4.

<sup>a</sup> Hosea ii. 11.

† A. சங்கரம்.

u A. ၈၂၆၀.

v Jerem. iii. 16.

<sup>w</sup> Deut. xxxii. 21.

<sup>2</sup> Add 10.

† Jerem. xii. 7, 9.

2 A. 1200.

\* A. ௪௩௩].





נִיּוֹן הַיָּם הַזֶּה . אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה .  
 אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה . אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה .  
 אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה . אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה .  
 אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה . אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה .  
 אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה . אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה .  
 אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה . אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה .  
 אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה . אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה .  
 אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה . אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה .  
 אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה . אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה .  
 אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה . אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה .  
 אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה . אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה .  
 אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה . אֵלֶּה הֵם הַיָּם הַזֶּה .

· נתיבות · נתיבות · נתיבות

<sup>s</sup> A., fol. 76 b.

<sup>b</sup> A. טז .







Digitized by Google

















g A. ١٤٣٥.

<sup>i</sup> Rom. iv. 3.



































൪ A. ശമു.

<sup>h</sup> A. 83.

i A. ۲۲.

ج. ا. ج.

k A. 100.

<sup>1</sup> A. ܡܚܠܝܬ.

<sup>m</sup> Matth. xxiii. 12, Luke xiv. 11, xviii. 14.

۱۱. "وَحَلَّ بِزَيْمَرٍ بَعَثَ بِالْمَلِكِ . وَحَلَّ مَلِكُ A."

° A. ۲۲۲۱.

P A. என்.

፩ ል. ከጋራ ኩሊ.

<sup>r</sup> A. omits con.

A. 0. 0.

<sup>t</sup> A. حاتم

u A. 10000.

v A. 2221.

<sup>w</sup> A. omits **וְיָסַח לְיָדָיו**.

\* A. ၈၇၀၁၁၁၁၁,

ۛ B. سځمنه .





[illegible]

<sup>d</sup> B. مقول .

• **مَقَالٌ فِيهِ** . لَمْ أَعِدْ حَصْرَهُ . A .

۱. A. مجلس.

ۛ A. اتمدا ۛقا.

<sup>h</sup> A. omits **௪௩**.

i A. حق.

**A. جلد ۱**

A. عبدالمعز ك

<sup>1</sup> Luke vi. 43—45.

<sup>m</sup> A. adds ৓।.















j A. adds ၈၁.

<sup>1</sup> A. حاتم.

<sup>n</sup> A. ၃၀၀၆၂၃ .

<sup>k</sup> A. ; ~~Assao~~.

<sup>m</sup> A. حذرك .

° A. كمتق.









• ක්‍රිස්තු ධර්මය ක්‍රිස්තු <sup>•</sup> . ධර්මය ක්‍රිස්තු . ක්‍රිස්තු ධර්මය . ක්‍රිස්තු  
 ° . ක්‍රිස්තු ධර්මය ක්‍රිස්තු <sup>\*</sup> . ක්‍රිස්තු ධර්මය ක්‍රිස්තු  
 ක්‍රිස්තු ධර්මය . ක්‍රිස්තු ධර්මය . ක්‍රිස්තු ධර්මය . ක්‍රිස්තු ධර්මය  
 . ක්‍රිස්තු ධර්මය ක්‍රිස්තු ධර්මය . ක්‍රිස්තු ධර්මය ක්‍රිස්තු  
 ක්‍රිස්තු ධර්මය . ක්‍රිස්තු ධර්මය ක්‍රිස්තු ධර්මය ක්‍රිස්තු ධර්මය  
 ක්‍රිස්තු ධර්මය ක්‍රිස්තු ධර්මය . ක්‍රිස්තු ධර්මය ක්‍රිස්තු ධර්මය  
 . . . . . ක්‍රිස්තු ධර්මය

• ක්‍රිස්තු . ධර්මය . ක්‍රිස්තු . ක්‍රිස්තු

<sup>•</sup> Deut. xxxii. 39.

<sup>°</sup> A. omits these words.



8 B. சூ.

<sup>i</sup> John iii. 13.

<sup>k</sup> John iii. 12, 13.

<sup>1</sup> A. ~~unbekannt~~.

<sup>m</sup> A. omits and.









[illegible]

\* A. 102.

7 A. adds **أَنَا وَتَمِيمٌ**, and omits **وَمِنْهُمْ أَمْعِي**.

<sup>a</sup> In A.  $\rho$  is added by a later hand.      <sup>a</sup> Gen. ii. 17.

<sup>b</sup> A. adds **𐎠𐎡𐎴**, and omits **𐎠𐎡𐎴**.

<sup>c</sup> A. omits 00.

d A. 10.

• Ezek. **xxiii.** 11 ; see also **xviii.** 23, 32.

<sup>f</sup> A. ከኋላ.

g Luke ix. 59, 60.

<sup>b</sup> A. 1.

i A. ~~Ames~~.

j Ps. iii. 5.













[illegible]

<sup>c</sup> Deut. xxiv. 5, 6.

<sup>g</sup> **Exod. xxii. 1.**

i A. محمد بن احمد

<sup>k</sup> A. חלל מבין.

<sup>m</sup> Deut. xxii. 39.

<sup>f</sup> B. ਸਰਬਤ੍ਵਰਾਜ.

<sup>b</sup> A. adds ~~13~~.

۱۰. ملے افدا و ملے زمے A. ۱

<sup>1</sup> A. ၃၁၀၇ .

<sup>n</sup> A. 5020.

W A. ۱۰۰۰۰۰.

\* A. omits these words.

<sup>y</sup> A. ملتمس.

<sup>2</sup> Deut. xxxiii. 6.

<sup>a</sup> A. adds ١٢.

<sup>b</sup> A. ١١١١.

<sup>c</sup> A. בְּחֵץ הַבַּיִת.

<sup>d</sup> A. omits **မကွေ့**.



<sup>c</sup> Isaiah lvi. 8.

<sup>d</sup> A. originally 10.

• B. ၃၀၆၁၀ .

<sup>1</sup> Hebr. xi. 15, 16.

<sup>8</sup> B. ١١١١.

## h B. சங்.

i A. 12. 12.

j Gen. xlix. 29, 31.

<sup>k</sup> A. محمدنا : اقامه محراب

<sup>1</sup> A. omits **محمّد**.

<sup>m</sup> A. adds **مع**.

කිසිදු දේ. <sup>1</sup> ඉතිරි කරන. ඉතිරි කරන. <sup>2</sup> ඉතිරි කරන. <sup>3</sup> ඉතිරි කරන. <sup>4</sup> ඉතිරි කරන. <sup>5</sup> ඉතිරි කරන. <sup>6</sup> ඉතිරි කරන. <sup>7</sup> ඉතිරි කරන. <sup>8</sup> ඉතිරි කරන. <sup>9</sup> ඉතිරි කරන. <sup>10</sup> ඉතිරි කරන. <sup>11</sup> ඉතිරි කරන. <sup>12</sup> ඉතිරි කරන. <sup>13</sup> ඉතිරි කරන. <sup>14</sup> ඉතිරි කරන. <sup>15</sup> ඉතිරි කරන. <sup>16</sup> ඉතිරි කරන. <sup>17</sup> ඉතිරි කරන. <sup>18</sup> ඉතිරි කරන. <sup>19</sup> ඉතිරි කරන. <sup>20</sup> ඉතිරි කරන. <sup>21</sup> ඉතිරි කරන. <sup>22</sup> ඉතිරි කරන. <sup>23</sup> ඉතිරි කරන. <sup>24</sup> ඉතිරි කරන. <sup>25</sup> ඉතිරි කරන. <sup>26</sup> ඉතිරි කරන. <sup>27</sup> ඉතිරි කරන. <sup>28</sup> ඉතිරි කරන. <sup>29</sup> ඉතිරි කරන. <sup>30</sup> ඉතිරි කරන. <sup>31</sup> ඉතිරි කරන. <sup>32</sup> ඉතිරි කරන. <sup>33</sup> ඉතිරි කරන. <sup>34</sup> ඉතිරි කරන. <sup>35</sup> ඉතිරි කරන. <sup>36</sup> ඉතිරි කරන. <sup>37</sup> ඉතිරි කරන. <sup>38</sup> ඉතිරි කරන. <sup>39</sup> ඉතිරි කරන. <sup>40</sup> ඉතිරි කරන. <sup>41</sup> ඉතිරි කරන. <sup>42</sup> ඉතිරි කරන. <sup>43</sup> ඉතිරි කරන. <sup>44</sup> ඉතිරි කරන. <sup>45</sup> ඉතිරි කරන. <sup>46</sup> ඉතිරි කරන. <sup>47</sup> ඉතිරි කරන. <sup>48</sup> ඉතිරි කරන. <sup>49</sup> ඉතිරි කරන. <sup>50</sup> ඉතිරි කරන. <sup>51</sup> ඉතිරි කරන. <sup>52</sup> ඉතිරි කරන. <sup>53</sup> ඉතිරි කරන. <sup>54</sup> ඉතිරි කරන. <sup>55</sup> ඉතිරි කරන. <sup>56</sup> ඉතිරි කරන. <sup>57</sup> ඉතිරි කරන. <sup>58</sup> ඉතිරි කරන. <sup>59</sup> ඉතිරි කරන. <sup>60</sup> ඉතිරි කරන. <sup>61</sup> ඉතිරි කරන. <sup>62</sup> ඉතිරි කරන. <sup>63</sup> ඉතිරි කරන. <sup>64</sup> ඉතිරි කරන. <sup>65</sup> ඉතිරි කරන. <sup>66</sup> ඉතිරි කරන. <sup>67</sup> ඉතිරි කරන. <sup>68</sup> ඉතිරි කරන. <sup>69</sup> ඉතිරි කරන. <sup>70</sup> ඉතිරි කරන. <sup>71</sup> ඉතිරි කරන. <sup>72</sup> ඉතිරි කරන. <sup>73</sup> ඉතිරි කරන. <sup>74</sup> ඉතිරි කරන. <sup>75</sup> ඉතිරි කරන. <sup>76</sup> ඉතිරි කරන. <sup>77</sup> ඉතිරි කරන. <sup>78</sup> ඉතිරි කරන. <sup>79</sup> ඉතිරි කරන. <sup>80</sup> ඉතිරි කරන. <sup>81</sup> ඉතිරි කරන. <sup>82</sup> ඉතිරි කරන. <sup>83</sup> ඉතිරි කරන. <sup>84</sup> ඉතිරි කරන. <sup>85</sup> ඉතිරි කරන. <sup>86</sup> ඉතිරි කරන. <sup>87</sup> ඉතිරි කරන. <sup>88</sup> ඉතිරි කරන. <sup>89</sup> ඉතිරි කරන. <sup>90</sup> ඉතිරි කරන. <sup>91</sup> ඉතිරි කරන. <sup>92</sup> ඉතිරි කරන. <sup>93</sup> ඉතිරි කරන. <sup>94</sup> ඉතිරි කරන. <sup>95</sup> ඉතිරි කරන. <sup>96</sup> ඉතිරි කරන. <sup>97</sup> ඉතිරි කරන. <sup>98</sup> ඉතිරි කරන. <sup>99</sup> ඉතිරි කරන. <sup>100</sup> ඉතිරි කරන.

<sup>1</sup> Rom. vii. 5.

<sup>2</sup> Rom. viii. 9.

<sup>3</sup> A. had originally මගේ.

<sup>4</sup> A. ඉතිරි කරන.

<sup>5</sup> A. adds මගේ.

<sup>6</sup> B. මගේ.

<sup>7</sup> A. මගේ.

<sup>8</sup> A. මගේ.

<sup>9</sup> A. මගේ.















▪ Matth. ix. 13.

p A. ௩.

9 A. עכשיו.

г А. "О.О.О."

۵۰۴. A.

1 A. 1222.

<sup>u</sup> A. ٤٠٠٠.

<sup>v</sup> A. adds **حسب** .

۱۷ A. عظمیٰ

<sup>x</sup> A. موقدك، موقدك ابي.

⁂ A. 1000.

[illegible]

6 A., fol. 52 b.

i Matth. ix. 13.

\* 1 Thess. v. 10.

<sup>1</sup> Matth. xviii. 12, 13 ; Luke xv. 6, 7, 10.

<sup>m</sup> Matth. xviii. 14.

<sup>h</sup> A. مقلد س (*sic*).

j 1 Tim. i. 13.



b A. ~~محمود~~.

<sup>d</sup> Isaiah lvi. 10, 11.

\* Judges vii. 5.













[illegible]

• A. יזעבא.

<sup>c</sup> **Luke xv. 32.**

• Luke xv. 7.

g A. خنطی منہ؟ احمہ.

<sup>i</sup> A. adds 100.

<sup>k</sup> Isaiah lii. 12.

<sup>m</sup> Rom. v. 10.

٥. A. ١٠٠.

<sup>a</sup> 2 Sam. xii. 13.

<sup>b</sup> A. كِتْمَعْلَام .

<sup>d</sup> Mark ii. 17.

<sup>r</sup> A. 24.

<sup>b</sup> A. omits 001.

j A. واعلم:

<sup>1</sup> A. 11.

n A. *شاه*.

P A. "ملا".







<sup>a</sup> Jerem. iii. 22.

▪ Jerem. iii. 12.

<sup>u</sup> A. 53042.

W A. 3020.

7 B. 1232.

<sup>a</sup> Jerem. iii. 1.

c A. 1562.

<sup>t</sup> Jerem. xxv. 5.

v Jerem. xv. 19.

<sup>x</sup> Jerem. iii. 7.

2 A. 130.

<sup>b</sup> A. சம்பந்தம்.

<sup>d</sup> A. Λοσιο.



\* A. adds ٤? .

<sup>b</sup> B. مكتة.

c A. حتمی و مقدر.

<sup>d</sup> A. has **ا** **هـ**, with **و** inserted by a much later hand.

\* A. originally , corrected thus: .

A. 121.

<sup>g</sup> A. adds **ṣḥ**.



k A. **מעשה**.  
 m A. **מעשה**.  
 n B. **מעשה** . . . . .  
 p A. **מעשה**.  
 q Ezek. xviii. 23, xxxiii. 11.  
 r A. adds **מעשה**.











<sup>11</sup> 2 Corinth. xi. 14, 15.

t B. ענין .                      u A. כחלמנה במה .  
v A. בענין במה .            w A. מפה .  
x A. חזק .                       y B. תשובה .  
z B. יעבד .  
aa A. אמת וישרת בך .  
ab A. אמת .













<sup>d</sup> A. "ממב".

\* John iii. 34.

8 John v. 22.

i A. ൧൯൩൩.

<sup>k</sup> A. Zames,

<sup>m</sup> B. وَكَلَامُ.



<sup>h</sup> A. adds **جمع**.

i A. علی .

j B. 100 (sic).

<sup>k</sup> A. adds. **סמך**.

<sup>1</sup> A. محمد محمد.

m. A. Ahmed.

ۛ A. قلم .

° On the upper margin of B. we read, in an ancient Arabic hand :

رحم الله من قرئ وعبر (وغفر) من كتب

P A. adds 302.

<sup>a</sup> B. ~~is~~ (sic).



<sup>t</sup> John xiv. 3.

<sup>u</sup> B. **محب** (*sic*).



























































<sup>t</sup> كحس امر حنسد. A.

u A. 1255.

v A. 100.

<sup>w</sup> B. சங்கரா, .

x A. ΔΔΔ, ΔΔΔ ΔΔΔ. ΔΔΔ.

y A. omits ~~in~~.

<sup>2</sup> A. adds :—

<sup>a</sup> A. [Ammann].

b A. مسلم.







p Gen. x. 10.

<sup>r</sup> Dan. ii. 39.

‘ A. അമിതം .

▼ Dan. ii. 40.

<sup>q</sup> A., fol. 30 b.

<sup>a</sup> Dan. ii. 39.

<sup>u</sup> A. Smith.

<sup>w</sup> Dan. ii. 43.













Digitized by Google

















A. مسكاف.

<sup>c</sup> A. omits **وحيات**.

• A. 710.

g A. حاتم .

<sup>b</sup> A. omits Al.

<sup>d</sup> Luke xviii. 1.

<sup>f</sup> A. 210.

<sup>h</sup> Ps. lvii. 8, 9.



<sup>f</sup> Malachi i. 14.

g Malachi i. 8.

h A. ۱۰۰۰۰۰ .

j Isaiah xxviii. 12.

١. الحل من الحل.

k A. "محله".

<sup>1</sup> A. 1250 745, 1250.

ۛ B. حنظل .

И. А. Мамонтов.

<sup>o</sup> Num. xxv. 6, foll.

Р Ps. cvi. 30, 31.

٩ ا. محمد .





[illegible]

\* A. adds 61.

7 A. adds 00.

<sup>2</sup> John x. 30.

\* John. xiv. 20.

<sup>b</sup> 2 Corinth. vi. 16 (Ezek. xliii. 9).

° A. adds 422.

<sup>d</sup> A. ٤٠.

• A. பெரும்புலியை, பெரும்புலியை.

f A. ୧୦.

<sup>8</sup> A. 108 1000 1000 1000.

<sup>b</sup> A. omits these words.

i A. adds 0:00.

j A. 10.







[illegible]

F. A. ١٢٤٥.

۳ A. اے.

<sup>t</sup> Dan. vi. 22.

<sup>u</sup> A. **ᵐᵃᵐᵃ**, and omits the following words as far as **ᵐᵃᵐᵃ**.

<sup>v</sup> A. adds "وهم".

W A. ௭௦ .

\* Matth. vi. 6.

۱۰۸. **جواب** : A.

2 A. "Yes."











































<sup>x</sup> A. မာရဘိဝံသ .























i A. ۱۰.

<sup>k</sup> B. எய்தா .

<sup>1</sup> A. adds **حسب**.

<sup>m</sup> A. adds **مكتوب** .

<sup>n</sup> A. adds 130.

° **Exod. xxxii. 32.**

P. A. Jones.

9 A. adds **أَتَيْتُ**.

r A. מחבר.



<sup>1</sup> **Matth. xxiv. 20.**

m A. 1508.

<sup>a</sup> Hebr. iv. 9, 11.

° Matth. vi. 12.

P Matth. v. 23, 24.

<sup>q</sup> These words are not in B.

r A. 13. 11.

• ملے آٹھ و محمدؐ، ۱۷۵۰ء

<sup>t</sup> A. adds 100.

<sup>u</sup> Matth. xviii. 23 foll.

v A. Adam.



° Matth. v. 44 ; Luke vi. 27, 28.

**P Matth. v. 46 ; Luke vi. 32.**

9 A. 252.

r A. adds 000.

\* Matth. v. 47 ; Luke vi. 33.

<sup>t</sup> A. adds 100.

<sup>u</sup> Luke vi. 35.

<sup>v</sup> Luke vi. 37, 38.

W A. 5020.

<sup>x</sup> A. adds  $\hookrightarrow$ .

7  $\mu$  is not in B.

<sup>2</sup>  $\mu$  has been erased in B.

\* Matth. vi. 15.

b A. *lanceolatus*.

• A. ۱۰۰.

<sup>d</sup> Luke xvii. 3, 4.

<sup>c</sup> **Matth. xviii. 21, 22.**

א. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. ב. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. כ. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. ד. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. ה. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. ו. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. ז. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. ח. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. ט. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. י. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. יא. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. יב. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. יג. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. יד. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. טו. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. טז. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. יז. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. יח. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. יט. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. כ. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. כא. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. כב. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. כג. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. כד. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. כה. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. כו. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. כז. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. כח. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. כט. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. ל. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. לא. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ. לב. כְּתוּבָה אֲנִי הָיִיתִי בְּיָדְךָ.

<sup>b</sup> Jerem. xviii. 7, 8.

<sup>c</sup> A. א.

<sup>d</sup> Jerem. xviii. 9, 10.

<sup>e</sup> A. א.

<sup>f</sup> A. adds וְ.

<sup>g</sup> A. אֲנִי.

<sup>h</sup> A. adds אֲנִי.

<sup>i</sup> A. adds אֲנִי.

<sup>j</sup> A. אֲנִי.

<sup>k</sup> John xv. 12.

<sup>l</sup> John xiii. 34.

<sup>m</sup> אֲנִי is not in B.

<sup>n</sup> A. אֲנִי אֲנִי אֲנִי.

<sup>k</sup> A. ٢٥٥.

<sup>1</sup> A. ماسو .

<sup>m</sup> Ezek. xii. 27.

<sup>n</sup> A. adds ००१ .

° A. ۱۱۱۱.

p A. 502.

9 A. **داعية.**

<sup>r</sup> Ezek. xii. 28.

• **A. واحد:**

† A. ௮.

<sup>a</sup> B. 1018.

<sup>v</sup> A. ۱۵۷۳: ۱۵۷۳.

\* "Unde hæc S. Jacobus sumpserit, me prorsus latet: nam neque in veteri, neque in novo testamento aliquid hujusmodi me legisse memini." Ed. Rom.

<sup>x</sup> A. 5020.

у А. ~~А. А. А.~~

<sup>2</sup> A. ရာဇဝါဒ.

• A. 125.





۹ . قلب امهہ املہ حکم فہم A.

<sup>r</sup> **Exod. xii. 40.**

• A. 212/ع 2 .

<sup>t</sup> See Gen. xv. 13.

u A. حقيقيا.

▼ **Exod. ii. 14.**

۞ ا. ۞

\* B. ၁၈၆၆ .

† Gen. xv. 16.



[illegible]

ج. ا. ج

\* A. ഓരോന്നിടത്തും .

<sup>1</sup> A. ختحم.

<sup>m</sup> A. ܐܠܗܐ. Gen. xlix. 10. <sup>n</sup> A. ܐܠܗܐ.

• A. حسن .

**P Hosea iii. 4.**

**A. مَسْأَلَةٌ.**

۱ B. ۵۲۵

• **A. ابن** •

<sup>t</sup> Ps. l. 13, 14.

<sup>u</sup> Ps. li. 17.

۷ A. ۱۱.

<sup>w</sup> Jerem. vi. 20.

\* Ps. li. 17.

7 A. 21.

\* Isaiah i. 11.

\* A. adds **بها**.

b A. Adams.

° A. حرم محمد.

[illegible]

**P Matth. xi. 13.**

3. A. 2.

١٢٤. A.

7 A. 11.

<sup>b</sup> A. ḥamām.

• Isaiah liii. 7.

ج. ا. ۵

<sup>q</sup> Matth. v. 17.

<sup>t</sup> B. ၁၈၂၆ .

W. A. Smith.

<sup>3</sup> A. சிவசுந்தரம்.

• A. محمدی .

<sup>1</sup> A. أَعَدَّ; B. omits بِمَعْنَى .

<sup>b</sup> A. حمه قحط .

<sup>r</sup> John i. 17.

■ A. 10. 10. 10.

\* B. ملى .

\* A. قزقم.

a A. مەزكۇن .

۱۹۵۵ .

<sup>1</sup> Hebr. ix. 11.





k A. חסל .  
 n Gen. xv. 1.  
 q A. בם [ב] .  
 s Gen. xviii. 19.  
 u A. חכנ: ש: ד: ח: ח: .  
 w A. חסל .

1 A. חסל .  
 o A. ח: ח: .  
 r A. adds חסל חסל .  
 t Gen. xxxix. 9.

m A. חסל .  
 p A. חסל .  
 v A. חסל .





✠

. നമോദയം

യഹൂദാ യഹൂദാ യഹൂദാ . പല പല പല .  
 : യഹൂദാ യഹൂദാ നമോദയം നമോദയം നമോദയം  
 യഹൂദാ യഹൂദാ യഹൂദാ (§ 16) . യഹൂദാ യഹൂദാ  
 പല പല . നമോദയം നമോദയം നമോദയം  
 യഹൂദാ യഹൂദാ . യഹൂദാ യഹൂദാ യഹൂദാ  
 യഹൂദാ യഹൂദാ യഹൂദാ . യഹൂദാ യഹൂദാ  
 യഹൂദാ യഹൂദാ : നമോദയം നമോദയം . നമോദയം  
 " . യഹൂദാ യഹൂദാ നമോദയം നമോദയം : നമോദയം  
 നമോദയം നമോദയം നമോദയം നമോദയം നമോദയം  
 . യഹൂദാ യഹൂദാ യഹൂദാ (fol. 11 b) : നമോദയം  
 . . . . . യഹൂദാ നമോദയം

. നമോദയം ' നമോദയം

v A. omits .

x Matth. xxv. 21, 23.

w Matth. xiii. 8.

y A. omits .

























<sup>c</sup> Ps. lxxv. 11.

පරිච්ඡේදය.

<sup>m</sup> ,ආ, ම, <sup>1</sup> . අපට ඔබ වෙත පණිවුඩයක් යැවීමට කැපවී සිටිමු. <sup>k</sup> . අපට පණිවුඩයක් යැවීමට කැපවී සිටිමු. <sup>o</sup> . අපට පණිවුඩයක් යැවීමට කැපවී සිටිමු. <sup>p</sup> . අපට පණිවුඩයක් යැවීමට කැපවී සිටිමු. <sup>q</sup> . අපට පණිවුඩයක් යැවීමට කැපවී සිටිමු. <sup>r</sup> . අපට පණිවුඩයක් යැවීමට කැපවී සිටිමු. <sup>s</sup> . අපට පණිවුඩයක් යැවීමට කැපවී සිටිමු. <sup>t</sup> . අපට පණිවුඩයක් යැවීමට කැපවී සිටිමු. <sup>u</sup> . අපට පණිවුඩයක් යැවීමට කැපවී සිටිමු. <sup>v</sup> . අපට පණිවුඩයක් යැවීමට කැපවී සිටිමු. <sup>w</sup> . අපට පණිවුඩයක් යැවීමට කැපවී සිටිමු. <sup>x</sup> . අපට පණිවුඩයක් යැවීමට කැපවී සිටිමු. <sup>y</sup> . අපට පණිවුඩයක් යැවීමට කැපවී සිටිමු. <sup>z</sup> . අපට පණිවුඩයක් යැවීමට කැපවී සිටිමු.

|  |                                  |                                 |
|--|----------------------------------|---------------------------------|
| <sup>k</sup> 1 Corinth. iii. 11.           | <sup>1</sup> A. <sup>1</sup> .   | <sup>m</sup> A. <sup>1</sup> .  |
| <sup>n</sup> B. <sup>1</sup> .             | <sup>o</sup> A. <sup>1</sup> .   | <sup>p</sup> See Jerem. vii. 4. |
| <sup>q</sup> A. <sup>1</sup> .             | <sup>r</sup> 1 Corinth. iii. 16. |                                 |
| <sup>s</sup> A. <sup>1</sup> . John x. 30. |                                  | <sup>t</sup> A. <sup>1</sup> .  |
| <sup>u</sup> B. <sup>1</sup> .             | <sup>v</sup> A. <sup>1</sup> .   | <sup>w</sup> A. <sup>1</sup> .  |
| <sup>x</sup> Ps. cxviii. 22.               | <sup>y</sup> A. <sup>1</sup> .   | <sup>z</sup> See John xix. 15.  |
| <sup>z</sup> A. <sup>1</sup> .             |                                  | <sup>b</sup> Luke xix. 14.      |



















מכאן

הנה מביא משה בן נחמיה

הנה מביא משה בן נחמיה

✧ הנה













